

19.
Przegląd Filmowy
KINO NA GRANICY

19.
Filmová přehlídka
KINO NA HRANICI

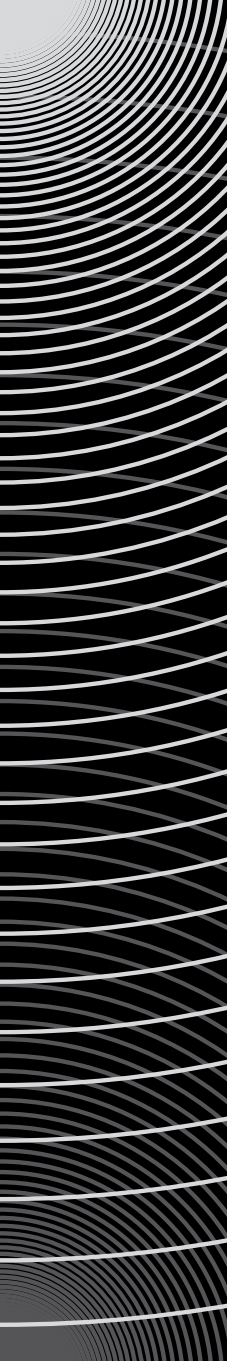
19. Przegląd Filmowy KINO NA GRANICY
19. Filmová přehlídka KINO NA HRANICI

Cieszyn / Český Těšín · 28.04–3.05.2017

www.kinonagranicy.pl · www.kinonahranici.cz

SPIS TREŚCI | OBSAH:

IMPREZY TOWARZYSZĄCE DOPROVODNÉ AKCE	4
MAPKA	5
TAXI	5
WAŻNE MIEJSCA DŮLEŽITÁ MÍSTA	5
INFOLINIA INFOLINKA	6
AKREDYTACJE AKREDITACE	7
BILETY VSTUPENKY	7
OPISY FILMÓW POPISY FILMŮ	
Karolina Gruszka. Retrospektywa Retrospektiva	10
Antonín Máša. Retrospektywa Retrospektiva	12
Milan Lasica. Retrospektywa Retrospektiva	13
Karel Roden. Retrospektywa Retrospektiva	15
Allan Starski. Retrospektywa Retrospektiva	17
Nowe filmy czeskie Nové české filmy	20
Nowe filmy polskie Nové polské filmy	24
Nowe filmy słowackie Nové slovenské filmy	32
Akcent węgierski Maďarský element	34
Kino w Galerii Kino v Galerii	35
Buntownicy i chuligani Rebelové a chuligáni	37
Emigranci i imigranci Emigranti a imigranti	41
Fashionistki i fashionerzy Kostýmní a módní návrháři	44
FAMU	46
Filmy dla dzieci Filmy pro děti	48
INDEKS FILMÓW INDEX FILMŮ	
PL	52
CZ / SK	54
KALENDARZ PROJEKCJI PODROBNÝ FILMOVÝ PROGRAM	/ 30



IMPREZY TOWARZYSZĄCE |
DOPROVODNÉ AKCE

MAPKA
TAXI

WAŻNE MIEJSCA | DŮLEŽITÁ MÍSTA
INFOLINIA | INFOLINKA

AKREDYTACJE | AKREDITACE
BILETY | VSTUPENKY

KONCERTY

- **Prago Union**
KLUB | 28.04.2017, 22.30 + afterparty
- **Tabu**
KLUB | 29.04.2017, 22.30 + afterparty
- **Jakubik & Deriglasoff**
KLUB | 30.04.2017, 22.30 + afterparty
- **xanaxx**
KLUB | 01.05.2017, 22.30 + afterparty
- **Chiki Liki Tu-A**
KLUB | 02.05.2017, 22.30 + afterparty

AFTERPARTY: Kolektyw Podaj Kabel

KLUB | 00.00–03.00

Klub Festiwalowy w Browarze Zamkowym
otwarty będzie od godziny 19.00. /
Festiwalový klub v areálu Browaru Cieszyn
(pivovaru) bude otevřen od 19 hodin.

KINO PLENEROWE / OPEN-AIR PROJEKCE

Wzgórze Zamkowe w Cieszynie /
Zámecký vrch v Cieszyně
wstęp bezpłatny / vstup zdarma

- **PolandJa**
reż. Cyprian T. Olencki
Polska / Polsko 2017, 103 min
ZAMEK | NF | 29.04.2017, 21.00
- **Dym / Kouř**
reż. Tomáš Vorel, Czechosłowacja /
Československo 1990, 89 min
ZAMEK | FA | 30.04.2017, 21.00
- **Uciekajmy, nadchodź! /
Utekajme, už ide!**
reż. Dušan Rapoš, Czechosłowacja /
Československo 1986, 85 min
ZAMEK | ML | 01.05.2017, 21.00
- **Montenegro**
reż. Petr Kubík
Czechy / Česko 2016, 80 min
ZAMEK | NF | 02.04.2017, 21.00

KINO W GALERII / KINO V GALERII

UL Kultury, wstęp bezpłatny / UL Kultury,
vstup zdarma | filmy w oryginalnej wersji
językowej / filmy w původním znění

- **Powrót Giganta / Návrat Giganta**
reż. Adam Sikora
Polska / Polsko 2016, 102 min
UL | GA | 28.04.2017, 16.00
- **Zud**
reż. Marta Minorowicz, Polska, Niemcy /
Polsko, Německo 2016, 85 min
UL | GA | 29.04.2017, 16.00
- **Kryształowa dziewczyna /
Křišťálová holka**
reż. Artur Urbański
Polska / Polsko 2016, 90 min
UL | GA | 30.04.2017, 16.00
- **Słońce, to słońce mnie oślepiło /
Slunce, to slunce mě oslepilo**
reż. Anna Sasnal, Wilhelm Sasnal
Polska, Szwajcaria /
Polsko, Švýcarsko 2016, 74 min
UL | GA | 01.05.2017, 16.00
- **Ederly**
reż. Piotr Dumala
Polska / Polsko 2015, 87 min
UL | GA | 02.05.2017, 16.00

TEATR / DIVADLO

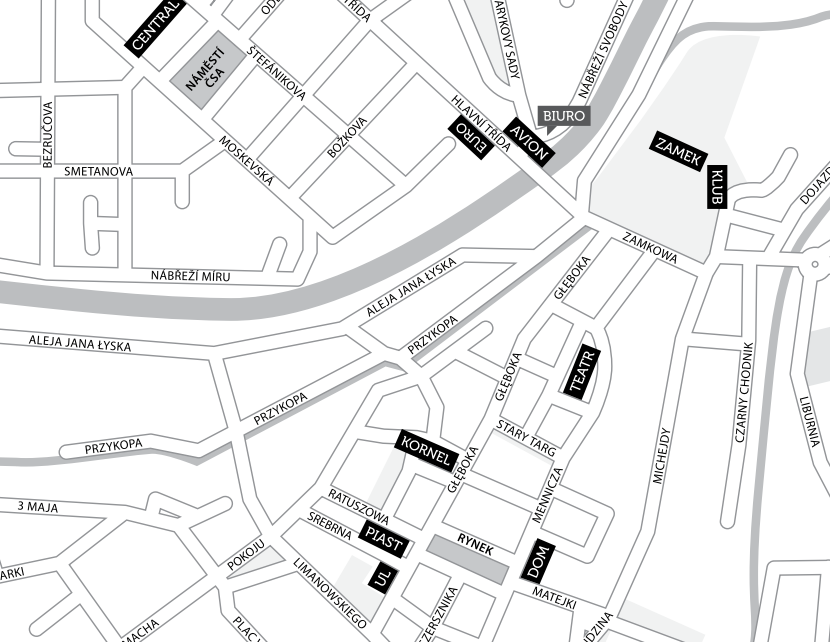
Teatr im. A. Mickiewicza /
Divadlo Adama Mickiewice,
wstęp bezpłatny / vstup zdarma

- **Gnienie / Hnutí**
(spektakl Grupy Artystycznej Teatr T.C.R)
TEATR | 02.05.2017, 22.30

WYSTAWY / VÝSTAVY

UL Kultury

- **Nigredo | Rysunki i fotografie / Kresby
a fotografie Adama Sikory**
wernisaż | vernisáž: 28.04.2017, 15.00
Galeria COK
- **Projektanci snów / Návrhář snů**
**Allan Starski: SCENOGRAFIA, Wiesława
Starska: KOSTIUMY / Allan Starski:
VÝPRAVA, Wiesława Starska: KOSTÝMY**
wernisaż | vernisáž: 29.04.2017, 15.00



Zamek Cieszyn, budynek A „Oranżeria” /
Zamek Cieszyn, budowa A „Oranżerie”

- **Przełącz dalej / Prędejo do dól**
wystawa czynna codziennie
godz. 10.00–17.00, wstęp wolny /
výstava bude otevřena denně od 10.00
do 17.00 hod., volný vstup

SPOTKANIE LITERACKIE I PROMOCJA KSIĄŻKI / LITERÁRNÍ SETKÁNÍ A PREZENTACE KNIŽNÍCH NOVINEK

Księgarnia, Kawiarnia, Antykwariat Kornel
i Przyjaciele / Knihkupectví – Kavárna –
Antikvariát Kornel i Przyjaciele,
wstęp bezpłatny | vstup zdarma

- **Spotkanie z Moniką Kompanikową** –
autorką książki *Piąta łódź* i Izabelą Zajac –
tłumaczką powieści / **Setkání s Monikou
Kompanikovou**, autorkou knižky *Piata
lod'*, a překladatelkou Izabelou Zajac
30.04.2017, 12.00

ZAMÓW TAKSÓWKĘ ZE ZNIŻKĄ

Radio Tele Taxi Cieszyn oferuje 10% zniżki dla
uczestników 19. edycji Przeglądu Filmowego
Kino na Granicy. Powyżej 15 km istnieje możli-
wość dalszej negocjacji ceny. W ostatnim dniu
Przeglądu, na trasach liczących ponad 40 km
obowiązywać będzie rabat w wysokości 40%.

Radio TELE TAXI Cieszyn:

tel. +48 33 19 621, +48 570 443 443

VIP TAXI CIESZYŃ: tel. +48 504 905 402

OBJEDNEJTE SI TAXI SE SLEVOU

Radio Tele Taxi Cieszyn nabízí 10% slevu pro
účastníky 19. Filmové přehlídky Kino na hra-
nici. Při trase nad 15 km je možno jednat
o dalších slevách. Poslední den přehlídky, na
trasách delších než 40 km, bude uplatněna
sleva 40%.

Radio TELE TAXI Cieszyn:

tel. +48 33 19 621, +48 570 443 443

VIP TAXI CIESZYŃ: tel. +48 504 905 402

**BIURO ORGANIZACYJNE /
ORGANIZAČNÍ KANCELÁŘ****Czytelnia i Kawiarnia Avion / Noiva**

ul. Główna 2061, Czeski Cieszyn (CZ)

Miejsce wydawania akredytacji dla gości, mediów, jak również jedyne miejsce sprzedaży i wydawania akredytacji 6-dniowych, 3-dniowych, pakietów startowych, karnetów Klubu Festiwalowego, sprzedaży biletów na koncerty, katalogów, koszulek, toreb, książek i filmów. /

- **Czynne: 09.00–21.00 (28.04–2.05),
09.00–14.00 (3.05) /**

Čítárna a kavárna Avion / Noiva

Hlavní tř. 87/2, 737 01 Český Těšín (CZ)

Distribuční místo akreditačí pro hosty a zástupce médií a zároveň místo, kde si můžete vyvednout nebo koupit šestidenní a týdenní akreditace, festivalové startovací balíčky, akreditace Festivalového klubu, vstupenky na koncerty, katalogy, trička, tašky, knihy nebo filmy.

- **Otevírací doba: 09.00–21.00
(28.04–2.05), 09.00–14.00 (3.05)**

MIEJSCA PROJEKCIJ / PROJEKČNÍ SÁLY**Uwaga: w każdym miejscu prowadzona****jest sprzedaż pojedynczych biletów wyłącznie na seanse odbywające się w nim. /***Upozornění: v každém z nich lze zakoupit jednorázové vstupenky výhradně na projekce, které probíhají v daném sále.*

- **Teatr im. Adama Mickiewicza /
Divadlo Adama Mickiewicza (PL)**
Plac Teatralny 1, Cieszyn
tel. +48 33 858 16 52
tel. +48 33 857 75 90 (kasa / pokladna)
- **Kino Piast (PL)**
ul. Ratuszowa 1, Cieszyn
tel. +48 33 85 204 26
- **Kino Central (CZ)**
ul. Štefánikova 27, Český Těšín,
tel. +420 733 530 841
tel. +420 558 711 106
- **Cieszyński Ośrodek Kultury
„Dom Narodowy“ (PL)**
Rynek 12, Cieszyn
tel. +48 33 851 07 11
- **Ul Kultury (PL)**
ul. Srebrna 1, Cieszyn

- **Zamek Cieszyn**
ul. Zamkowa 3 a, b, c
- **Księgarnia, Kawiarnia, Antykwariat
Kornel i Przyjaciele (PL),**
ul. Sejmowa 1, Cieszyn
- **Kino Plenerowe / Open-air projekce**
Wzgórze Zamkowe w Cieszynie /
Zámecký vrch v Cieszynie (PL)
Zamek Cieszyn, ul. Zamkowa 3, Cieszyn
- **Klub Festiwalowy | Festivalový klub (PL)**
Browar Zamkowy, ul. Dojazdowa 2, Cieszyn
(wejście od Wzgórza Zamkowego) /
Pivovar – Browar Zamkowy,
ul. Dojazdowa 2, Cieszyn (vchod ze strany
Zámeckého vrchu)

Uwaga: sprzedaż biletów na koncerty odbywa się będzie w Biurze Organizacyjnym, w godzinach jego otwarcia, oraz przy wejściu na Wzgórze Zamkowe, na godzinę przed rozpoczęciem każdego koncertu. /*Upozornění: prodej jednorázových vstupenek na koncerty bude probíhat v Organizační kanceláři během otevírací doby a u vstupu na Zámecký vrch v Cieszynie (PL) vždy hodinu před začátkem každé akce.***INFOLINIA DLA UCZESTNIKÓW
KINA NA GRANICY**

W trakcie trwania Przeglądu, godzinach od 09.00 do 21.00 działać będzie infolinia umożliwiająca kontakt z Biurem Organizacyjnym. W razie jakichkolwiek pytań związanych z organizacją tegorocznej edycji Kina na Granicy można dzwonić na polski numer telefonu: +48 603 612 792 oraz czeski: +420 605 929 612.

**INFOLINKA PRO ÚČASTNÍKY
KINA NA HRANICI**

Během přehlídky bude každý den v době od 9 do 21 hodin fungovat telefonní infolinka, která účastníkům umožní kontakt s pracovníky Organizační kanceláře. V případě jakýchkoli dotazů týkajících se organizačních záležitostí letošní přehlídky se neváhejte obracet na české (+420 605 929 612) nebo polské telefonní číslo (+48 603 612 792).

AKREDYTACJE 6-DNIOWE, KARNETY 3-DNIOWE / ŠESTIDENNÍ A TŘÍDENNÍ AKREDITACE

Podczas 19. edycji Przeglądu Filmowego Kino na Granicy obowiązują akredytacje 6-dniowe, karnety 3-dniowe, karnety Klubu Festiwalowego, bilety na poszczególne seanse filmowe oraz koncerty. Wszystkie akredytacje i karnety są imienne i opatrzone zdjęciem jej posiadacza.

Od 28 kwietnia akredytacje i karnety 3-dniowe można nabyć wyłącznie w Biurze Organizacyjnym. /

Během 19. ročníku Filmové přehlídky Kino na hranici platí šestidenní a třídnenní akreditace, akreditace Festivalového klubu a dále jednorázové vstupenky na jednotlivé filmové projekce a koncerty. Všechny typy akreditací jsou jmenné, nepřenositelné a jsou opatřeny fotografií držitele. Od 28. dubna 2016 lze šesti- a třídnenní akreditace zakoupit výhradně v Organizační kanceláři.

AKREDYTACJA 6-DNIOWA / ŠESTIDENNÍ AKREDITACE

Umożliwia wejście na wszelkie projekcje filmowe oraz koncerty /
Umożliżuje wolny vstup na všechny filmové projekce a koncerty
Cena: 170 zł (1050 Kč)

KARNET 3-DNIOWY / TŘÍDENNÍ AKREDITACE

Umożliwia wejście na wszelkie projekcje przez 3 dni. Karnet 3-dniowy nie obejmuje pakietu startowego (katalogu, koszulki oraz ekologicznej torby), jednak umożliwia wstęp na koncerty odbywające się w Klubie Festiwalowym. /
Umożliżuje wolny vstup na všechny filmové projekce po dobu tří po sobě následujících dnů. Třídnenní akreditace neobsahuje startovací balíček (katalog, tričko a ekologickou tašku). Třídnenní akreditace zahrnuje vstup na koncerty konající se ve Festivalovém klubu.
Cena: 140 zł (880 Kč)

KARNET KLUBU FESTIWALOWEGO / AKREDITACE FESTIVALOVÉHO KLUBU

Obejmuje wstęp na wszystkie koncerty odbywające się w Klubie Festiwalowym. Karnet Klubu Festiwalowego będzie można zakupić wyłącznie w Biurze Organizacyjnym (Czytelnia i Kawiarnia Avion / Noiva, ul. Główna 2061, Czeski Cieszyn) w godzinach jego otwarcia. /
Zahrnuje vstup na všechny koncerty, které se konají ve Festivalovém klubu. Akreditace Festivalového klubu bude možné zakoupit pouze v Organizační kanceláři (Čítárna a kavárna Avion / Noiva, Hlavní 2061, Český Těšín) v její otevírací hodiny.
Cena: 60 zł (400 Kč)

BILETY NA POSZCZEGÓLNE SEANSE I KONCERTY / JEDNORÁZOVÉ VSTUPENKY NA JEDNOTLIVÉ FILMOVÉ PROJEKCE

Bilety na poszczególne seanse dostępne są we wszystkich miejscach projekcji (teatr im. Adama Mickiewicza, kino Piast, kino Central, COK), od 28 kwietnia. Liczba biletów przeznaczonych do sprzedaży jest ograniczona. /
Jednorázové vstupenky na jednotlivé filmové projekce bude možné od 28. dubna zakoupit ve všech festivalových sálech (Divadlo Adama Mickiewicz, kino Piast, kino Central, COK). Počet vstupenek určených k volnému prodeji je omezen.

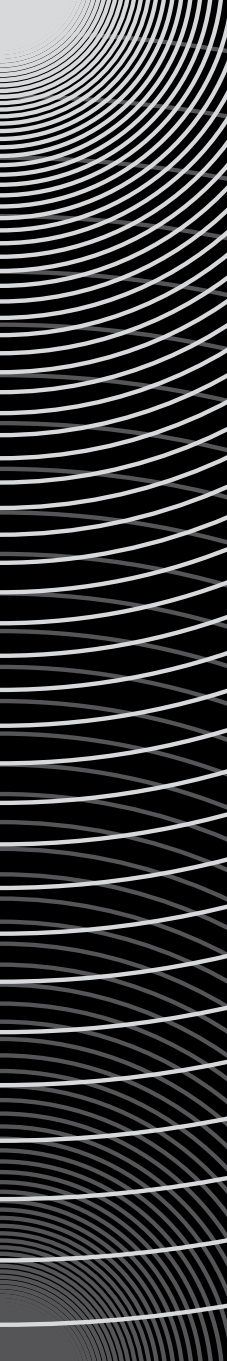
**Bilet na pojedynczy seans /
Jednorázová vstupenka na projekci:**
Cena: 12 zł (80 Kč)

Bilety na koncerty odbywające się w Klubie Festiwalowym sprzedawane są w Biurze Organizacyjnym (w godzinach otwarcia biura, tj. od godz. 9.00 do godz. 21.00) oraz przy wejściu na Wzgórze Zamkowe, na godzinę przed rozpoczęciem każdego koncertu. /
Jednorázové vstupenky na koncerty ve Festivalovém klubu lze zakoupit v Organizační kanceláři (v otevírací době, tedy od 9.00 do 21 hod.) anebo hodinu před každou akcí u vstupu na hradní návrší v Cieszynie.
**Bilet na koncert /
Vstupenka na koncert:**
Cena: 20 zł (120 Kč)

LEGENDA

Karolina Gruszka. Retrospektywa Retrospektiva	KG
Antonín Máša. Retrospektywa Retrospektiva	AM
Milan Lasica. Retrospektywa Retrospektiva	ML
Karel Roden. Retrospektywa Retrospektiva	KR
Allan Starski. Retrospektywa Retrospektiva	AS
Nowe filmy Nové filmy	NF
Akcent węgierski Maďarský element	HU
Kino w Galerii Kino v Galerii	GA
Buntownicy i chuligani Provokatéři a chuligáni	CH
Emigranci i imigranci Emigranti a imigranti	EI
Fashionerzy i fashionistki Kostýmní a módní návrháři	FA
FAMU	FAMU
Filmy dla dzieci Filmy pro děti	FD

Zmiany w programie zastrzeżone |
Změna programu vyhrazena



CÓRKA KAPITANA | KAPITÁNSKÁ DCERKA

rež. Aleksandr Proszkin / Alexandr Proškin, Francja, Rosja / Francie, Rusko 2000, 130 min
Adaptacja słynnej powieści Aleksandra Puszkina. Niespełna 20-letnia Karolina Gruszka wciela się w postać Maszy – beztroskiej dziewczyny, która cieszy się młodością. Wraz z nastaniem powstania kozackiego bohaterka zostaje zmuszona przedwcześnie dojrzeć. /

Filmová adaptace slavného románu Alexandra S. Puškina. Téměř dvacetiletá Karolina Gruszka se vtělila do role Máši, bezstarostné dívky, která se raduje ze svého mládí. S šířícím se kozáckým povstáním je hrdinka nucena předčasně dospět.

PIAST | KG | 30.04.2017, 17.00

KOCHANKOWIE Z MARONY | MILENCI Z MARONY

rež. Izabella Cywińska, Polska / Polsko 2005, 107 min

Adaptacja opowiadania Jarosława Iwaszkiewicza, portretująca trójkąt uczuciowy pomiędzy prowincjonalną nauczycielką, chorem na gruźlicę pacjentem sanatorium a zainteresowanym nim erotycznie przyjacielem. Rola Karoliny Gruszki nagrodzona Złotymi Lwami w Gdyni. /

Adaptace povídky Jaroslava Iwaszkiewicze je portrétem milostného trojúhelníku tvořeného venkovskou učitelkou, mužem, který se léčí s tuberkulózou v sanatoriu, a přítelem, který má o něj erotický zájem. Karolina Gruszka získala za svou roli Zlaté Lvy na festivalu v Gdyni.

(G) | TEATR | KG | 30.04.2017, 14.30

TLEN | KYSLÍK

rež. Iwan Wyrypajew, Rosja / Rusko 2009, 75 min

Ekranizacja kontrowersyjnej sztuki Iwana Wyrpajewa, którą krytycy uznali za manifest „beztlenowców”. Miłosna historia opowiedziana w nowoczesnej, czasem kiczowatej, innym razem poetyckiej oprawie łączy w sobie różne gatunki kultury popularnej. /

Filmová adaptace kontroverzní divadelní hry Ivana Vyrypajeva, kterou kritici označili za manifest „anaerobů”. Milostný příběh vyprávěný v moderním, někdy kýčovitém, jindy poetickém stylu, v sobě spojuje různé popkulturní žánry.

CENTRAL | KG | 29.04.2017, 10.00

TRZY SEZONY W PIEKLE | 3 SEZÓNY V PEKLE

rež. Tomáš Mašín, Czechy, Niemcy, Słowacja / Česko, Německo, Slovensko 2009, 100 min

Ivan Heinz to obiecujący poeta, który uwielbia wywoływać skandale i wykpiwać mieszczańską moralność. Sekunduje mu atrakcyjna Jana (zmysłowa rola Karoliny Gruszki). Film oparty na wspomnieniach ikony czechosłowackiej kontrkultury – Egona Bondy’ego. /

Ivan Heinz je slibný básník, který rád vyvolává skandály a vysmívá se měšťanské morálce. V tom mu sekunduje krásná Jana (smyslná role Karoliny Gruszky). Film vychází ze vzpomínek Egona Bondyho – ikony československého undergroundu.

COK | KG | 02.05.2017, 18.00

IWAN, SYN AMIRA | IVAN, AMIRŮV SYN

rež. Maksym Panfilow, Rosja / Rusko 2013, 116 min

Il wojna światowa. Maria, mieszkanka Sewastopola, postanawia uciec z oblężonego miasta. Po dotarciu do Uzbekistanu bohaterka układa sobie życie z miejscowym mężczyzną. Osiągnięcie tego celu okaże się znacznie trudniejsze, niż początkowo przypuszczała. /

Marie žijící v Sevastopolu se za 2. světové války rozhodne uprchnout z obleženého města. Dostane se do Uzbekistánu, kde začne žít s jedním místním mužem. To je však o mnoho obtížnější, než se zprvu domnívala.

PIAST | KG | 02.05.2017, 19.15

SZCZĘŚCIE ŚWIATA | ŠTĚSTÍ SVĚTA

rež. Michał Rosa, Polska / Polsko 2016, 98 min

Lato 1939 roku, na horyzoncie mający już widmo II wojny światowej. Mieszkańcy pewnej śląskiej kamienicy zażywają ostatnich chwil beztróski, które umila im piękna sąsiadka. Karolina Gruszka daje na ekranie popis godny Moniki Bellucci ze słynnej *Maleny*. |

Léto roku 1939, na horizontu se už vznáší přízrak 2. světové války. Obyvatelé jednoho činžáku kdesi v polském Slezsku si užívají poslední bezstarostné okamžiky, které jim zpřijemňuje jejich krásná sousedka. Výkon Karoliny Gruszky na plátně je hoden Moniky Bellucciové ze slavné *Malény*.

(G) | PIAST | KG | 29.04.2017, 16.45

MARIA SKŁODOWSKA-CURIE | MARIE CURIE

rež. Marie Noelle, Belgia, Francja, Niemcy, Polska / Belgie, Francie, Německo, Polsko 2016, 100 min
Historia vybitnej badaczki stawiającej czoło światu męskiej dominacji. Ozdobą pozostaje tu tytułowa rola Karoliny Gruszki. Polska aktorka niezwykle przekonująco ukazuje na ekranie właściwą jej bohaterce mieszankę wewnętrznej siły i delikatności. /

Příběh špičkové vědkyně, která musí čelit světu založenému na mužské dominanci. Třešničkou na dortu je titulní role Karoliny Gruszky. Polská herečka neobyčejně přesvědčivě ztvárnila hrdinku, která je vnitřně silná, a přitom křehká.

(G) | PIAST | KG | 30.04.2017, 20.00

WĘDRÓWKA | BLOUDĚNÍ

rež. Jan Čuřík, Antonín Máša, Czechosłowacja / Československo 1965, 82 min

Ojciec (w tej roli Jan Kačer), w przeszłości uczestnik komunistycznego aparatu przemocy, nie potrafi nawiązać kontaktu z dorastającym synem. Tytuł filmu precyzyjnie oddaje stan ducha chłopaka, który po sprzeczce z ojcem ucieka z domu, by znaleźć własny sposób na życie. /

Janem Kačerem ztvárněný otec, který se kdysi angažoval v politických procesech, si jen těžko hledá cestu k dospívajícímu synovi. Název filmu přesně vystihuje chlapcovo duševní rozpoložení, když po neshodě s otcem utíká z domova, aby našel vlastní cestu životem.

COK | AM | 28.04.2017, 14.00

SPOJRZENIE WSTECZ | OHLÉDNUTÍ

rež. Antonín Máša, Czechosłowacja / Československo 1968, 91 min

Scenarzysta filmowy František ma dokonać adaptacji powieści profesor Olgi Machovej, w której opisała ona swoje traumatyczne przeżycia z czasów nazistowskiej okupacji. Między 30-letnim, przeżywającym kryzys życiowy Františkem a mądrą, poukładaną kobietą, starszą o dziesięć lat, dochodzi do konfrontacji poglądów. /

Scenárista František má pro film adaptovat román profesorky Olgy Machové, v němž popsalá svá traumata prožitá v době nacistické okupace. Mezi třicetiletým bohémem Františkem, jenž prochází krizovým životním obdobím, a moudrou, vyrovnanou ženou, která je o deset let starší než on, dochází k názorové konfrontaci.

PIAST | AM | 29.04.2017, 14.30

TO BYLIŠMY MY? | BYLI JSME TO MY?

rež. Antonín Máša, Czechosłowacja / Československo 1990, 97 min

Ostatnie dzieło w dorobku Antonína Mášy wnikliwie opisuje atmosferę lat 80. Bohaterem jest grany przez Leoša Suchařípę podstarzały reżyser teatralny, przygotowujący w Teatrze Magicznym inscenizację Szekspirowskiego *Otella*. Rozczarowuje go niedbalstwo i interesowność aktorów, dla których już od dawna liczy się nie sztuka, tylko gaża. /

Ve svém posledním filmu přenesl Antonín Máša na filmové plátno britký pohled na letargickou atmosféru předrevoluční doby 80. let. Protagonistou je stárnoucí divadelní režisér v podání Leoše Suchařípy, který v Magickém divadle připravuje inscenaci Shakespearova *Othella*. Je rozčarován laxním přístupem a prospěchářstvím tamních herců, kterým už dávno nejde o umění, ale pouze o výdělky.

CENTRAL | AM | 03.05.2017, 12.00

SERDECZNE POZDROWIENIA Z ZIEMI SRDEČNÝ POZDRAV ZE ZEMĚKOULE

rež. Oldřich Lipský, Czechosłowacja / Československo 1982, 98 min

W parodii gatunku science fiction Milan Lasica i Július Satinski grają kosmitów o imionach A oraz B, którzy pod ludzką postacią przybywają na Ziemię z misją zbadania miejscowej populacji i sporządzenia stosownego raportu. Wkraczają w życie niemrawego naukowca, który jako jednostka przeciętna i nic nieznacząca stanowi dla nich idealny obiekt badawczy. /

Srdečný pozdrav ze zeměkoule Oldřich Lipský realizował na sklonku své kariéry ve spolupráci s populární dvojicí slovenských komiků Milanem Lasicou a Júliem Satinským. Ti v jeho komedii, v níž po svém parodoval žánr sci-fi, ztvárnili mimozemšťany se jmény A a B, kteří v lidské podobě přichází na planetu Zemi zkoumat místní populaci a podat o ní zprávu.

PIAST | ML | 30.04.2017, 10.00

SAMORODEK | SAMOROST

rež. Otakar Fuka, Czechosłowacja / Československo 1983, 93 min

Docent Šťastný prawi swoim studentom kazania o etyce i zasadach moralnych. Głoszone przezeń teorie nie sprawdzają się jednak na co dzień. Pewnego dnia mężczyzna spotyka niewidzianą od lat córkę z pierwszego małżeństwa, która wprowadza zamęt w jego dotychczas uporządkowane życie. /

Docent Šťastný svým studentům káže o etice a morálních zásadách. Jím proklamované teorie však v jeho osobním životě selhávají, když se stejně jako Karas potkává s dcerou z prvního manželství, již dlouhá léta neviděl a která mu do jeho dosavadního spořádaného života vnese chaos.

PIAST | ML | 03.05.2017, 12.00

UCIEKAJMY, NADCHODZI! | UTEKAJME, UŽ IDE!

rež. Dušan Rapoš, Czechosłowacja / Československo 1986, 85 min

Dušan Rapoš wraz z Jozefem Slovákem, współautorem scenariusza, na pierwszym planie umieścić upartą rodzinę Syslów, która kłopoty mieszkaniowe postanowiła rozwiązać po swojemu: małżonkowie po prostu przebijają się przez ścianę do sąsiedniego mieszkania magika o twarzy Milana Lasicy. /

Dušan Rapoš zvolil komediální nadsázku: se spoluscenáristou Jozefem Slovákem do centra děje postavili svěhlavou rodinu Syslů, která se bytovou problematiku rozhodla aktivně řešit po svém. Manželé ztvárnění Mariánem Zednikovičem a Zuzanou Bydžovskou se jednoduše probourají do sousedního bytu kouzelníka, jemuž propůjčil tvář Milan Lasica.

ZAMEK | ML | 01.05.2017, 21.00

DZIEWIĘĆ KRĘGÓW PIEKŁA | DEVĚT KRUHŮ PEKLA

rež. Milan Muchna, Kambodża, Czechosłowacja / Kambodže, Československo 1987, 99 min

Czeski lekarz w 1969 roku przyjeżdża do Kambodży. Zachwycony tamtejszą egzotyką i kulturą, wiąże się z tancerką Khemą. Małżeństwo wiezie szczęśliwe życie do czasu, gdy przerywają je wydarzenia polityczne. W roku 1975 władzę w kraju obejmuje generał Pol Pot. /

Český lékař Tomáš, ztvárněný Milanem Kňázkem a nadabovaný Petrem Čepkem, přijíždí v roce 1969 do Kambodže, kde si nadšen místní exotickou krajinou a kulturou začne románek s tanečnicí Khemou (Oum Sovanny s hlasem Tāni Medvecké). Do zprvu šťastného manželství zasáhnou politické okolnosti. V roce 1975 se v zemi ujímá vlády generál Pol Poto.

PIAST | ML | 03.05.2017, 14.00

DROZDY PRZYJACIELE, TAKI! | VÁŽENÍ PŘÁTELE, ANO!

rež. Dušan Klein, Czechosłowacja / Československo 1989, 109 min

Słowacki komik Milan Lasica wcielił się w rolę 50-letniego urzędnika pracującego w zakładzie ceramiki sanitarnej i przeżywającego kryzys wieku średniego. Mężczyzna nie traktuje swojej pracy serio, gdyż rutyna i grzebanie w papierach nie dają mu satysfakcji. /

Slovenský komik Milan Lasica ztvárnil padesátníka Bohouše Fischera zaměstnaného v podniku na výrobu zdravotní keramiky. Úřednická rutina a nesmyslné papírování jej nebaví, nebere svou práci vážně a rád by se věnoval něčemu, co by ho skutečně naplňovalo.

(G) | TEATR | ML | 01.05.2017, 17.00

SATURNIN

rež. Jiří Věřčák, Czechy / Česko 1994, 97 min

Saturnin urzeka m.in. klimatem beztróskich časów przedwojennej Czechosłowacji, w których rozgrywa się historia osobliwego służącego Saturnina i jego pana. Atutem filmu jest sarkastyczny brytyjski humor oparty na absurdalnych sytuacjach, scenkach parodystycznych i wszechobecnej hiperboli. /

Divácky atraktívny byl *Saturnin* mimo jiné okouzľujícím duchem bezstarostné prvorepublikové doby, v níž se příběh svérázného sluhy Saturnina a jeho pána odehrává. Jeho nevšednost z velké míry spočívala i ve specifickém, „suchém“ anglickém humoru plynoucím z absurdních situací, parodických momentů a všudypřítomné nadsázky.

COK | ML | 03.05.2017, 10.00

WYCHOWANIE PANIEN W CZECHACH | VÝCHOVA DÍVEK V ČECHÁCH

rež. Petr Koliha, Czechy / Česko 1997, 112 min

Milan Lasica zagrał milionera Krála, który dla 20-letniej córki wynajmuje korepetytora, początkującego literata Oskara, by ten nauczył ją kreatywnego pisanía. Niekorzystny początkowo stosunek Oskara do upartej Beaty szybko zmienia się w namiętność, co mocno komplikuje jego relacje z żoną i córką. /

Ve *Výchově dívek v Čechách* propůjčil Milan Lasica tvář distingovanému milionáři Královi, který pro svou dvacetiletou dceru najme soukromého učitele, začínajícího spisovatele Oskara, aby jí pomohl rozvíjet se v tvůrčím psaní. Jeho nepřilíš dobrý první dojem ze svěhlavé Beaty se však záhy mění ve vášně a ústí do absolutní posedlosti, která mu značně komplikuje jeho vztahy s manželkou a dcerou.

COK | ML | 28.04.2017, 11.45

**OBSŁUGIWAŁEM ANGIELSKIEGO KRÓLA
OBSLUHOVAL JSEM ANGLICKÉHO KRÁLE**

rež. Jiří Menzel, Czechy, Słowacja / Česko, Slovensko, 2006, 113 min

Starszy mężczyzna wspomina swoje życie, w trakcie którego uparcie starał się zostać milionerem. Jego zawodniacka opowieść ma ponury podtekst. Jest on bowiem teraz nie człowiekiem sukcesu, tylko wyrzutkiem, który dopiero co opuścił więzienie. /

Starý muž vzpomíná na svůj život, během kterého se snažil uskutečnit ambiciózní, i když nepřilíš vznešený cíl, stát se milionářem. Nejdřív pracoval jako prodavač párků na nádraží, pak se stal číšníkem a postupně stoupal po žebříčku profesní hierarchie.

COK | ML | 29.04.2017, 14.30

CZAS SŁUG | ČAS SLUHŮ

rež. Irena Pavlásková, Czechosłowacja / Československo 1989, 111 min

Opowieść o brzydkim kaczątku zmieniającym się w pięknego łabędzia docieka natury ludzkiego zła, żądzy władzy oraz ich destrukcyjnego wpływu na stosunki międzyludzkie. W *Czasie slug* poznajemy Ivanę Chýlkovą najpierw jako nieśmiałą studentkę medycyny, by niebawem obserwować jej metamorfozę w bezwzględną, wyrachowaną kreaturę. /

Na příběhu ošklivého káčátka, které se proměnilo v krásnou labuť, snímek zkoumá povahu lidského zla a touhy po moci a jejich destruktivního dopadu na mezilidské vztahy. Ivanu Chýlkovou v *Čase sluhů* zprvu poznáváme jako zakříknutou studentku medicíny, abychom vzápětí sledovali její přerod v cílevědomou, chladnou lidskou bestii.

COK | KR | 29.04.2017, 12.00

SEKRETY | TAJNOSTI

rež. Alice Nellis, Czechy, Słowacja / Česko, Slovensko 2007, 95 min

Na pierwszy rzut oka życie 40-letniej Julie jest idyllą, o jakiej marzy każda jej rówieśnica. Reżyserka ukazuje jedną dobę z życia sympatycznej tłumaczki granej przez piosenkarkę Ivvę Bittovą, umożliwiając widzowi poznanie sekretów, zarówno skrywanych przez nią samą, jak i tych, które inni skrywają przed nią. /

Čtyřicátnice Julie vede na první pohled idylický život, po jakém by každá její vrstevnice toužila. Během čtyřiaadvaceti hodin, kdy režisérka okem kamery sympatickou překladatelku s tváří zpěvačky Ivy Bittové sleduje, umožňuje divákovi nahlédnout do tajností, které v sobě skrývá a které naopak o ostatních rozkrývá.

COK | KR | 28.04.2017, 16.00

STRŮŽ NA KOLEI | HLÍDAČ Č. 47

rež. Filip Renč, Czechy / Česko 2008, 108 min

Na podstawie książki Josefa Kopty wydanej w roku 1926 Filip Renč nakręcił dramat o stróżu kolejowym i miłosnym trójkącie między nim, jego młodą, ładną żoną i jej namiętnym kochankiem. Przedstawia go jako człowieka psychicznie niezrównoważonego, przesładowanego przez dawne traumy – okrutne przeżycia z czasów wojny oraz tragiczną śmierć jego pierwszej miłości. /

Podle stejnojmenné knihy Josefa Kopty z roku 1926 natočil Filip Renč výpravné drama o hlídači železniční trati a milostném trojúhelníku mezi ním, jeho mladou, pohlednou manželkou a jejím vášnivým milencem. Pojímá ho jako psychicky nevyrovnaného muže stíhaného nepřekonatelnými traumaty z minulosti – krutými prožitky z války a tragickou smrtí jeho první lásky, kterou si dává za vinu.

PIAST | KR | 01.05.2017, 12.30

DZIEWCZYNA FERRARI DINO | HOLKA FERRARI DINO

rež. Jan Němec, Czechy / Česko 2009, 68 min

Karel Roden zagrał tu rolę alter ego reżysera Jana Němeca, filmowca, który w towarzystwie pasażerów – Enrico i ponętniej Jany – odbywa podróż autem z Pragi do Austrii. Wiezie cztery szpule unikatowych nagrań z praskich ulic, na które w sierpniu 1968 roku wtargnęły czołgi armii sowieckiej. /

Karel Roden zde sehrál roli režisérova alter ega – filmaře, který po boku spolujezdce Enrica a svůdné Jany, jejíž přízeň se snaží získat, absolvuje dobrodružnou cestu z Prahy do Rakouska. Veze tam čtyři pásy unikátních filmových záběrů z ulic hlavního města, kam v srpnu 1968 vpadly tanky sovětské armády.

CENTRAL | KR | 29.04.2017, 21.00

MĚLYN HABERMANN | HABERMANNŮV MLÝN

rež. Juraj Herz, Czechy, Niemcy, Austria / Česko, Německo, Rakousko 2010, 104 min

W *Młynie Habermanna* tłem historycznym jest dramatyczne wypędzenie Niemców z pogranicza. Herz przedstawia drażliwy wątek współczesnych dziejów narodu czeskiego, jego inspiracją były autentyczne losy niemieckiego przedsiębiorcy Augusta Habermanna. Bogaty właściciel młyna i tartaku żył wraz z rodziną na północnych Morawach, dając pracę zarówno Czechom, jak i Niemcom. /

U následujícího *Habermannova mlýna* se dějovým rámcem stal dramatický poválečný odsun Němců z pohraničí. Choulostivé téma moderních dějin českého národa Herz demonstuje na příběhu inspirovaném skutečným osudem německého podnikatele Augusta Habermanna. Bohatý majitel mlýna a pily žil s rodinou na severní Moravě a bez předsudků dával práci Čechům i Němcům.

CENTRAL | KR | 02.05.2017, 18.45

A LONELY PLACE TO DIE | NENÍ KAM UTĚČT

rež. Julian Gilbey, Wielka Brytania / Velká Británie 2011, 99 min

W brytyjskim thrillerze wyreżyserowanym przez Juliana Gilbeya Karel Roden wcieli się w drugoplanową rolę serbskiego gangstera Darko. Prowadzona przez Alison grupa alpinistów zaczyna wspinaczkę. Ta od razu zmienia się w dramatyczną walkę o przetrwanie, która miłośnikom mocnych wrażeń dostarczy mnóstwo adrenaliny. /

Srbský gangster Darko je jednou ze zahraničních filmových rolí v hereckém portfoliu charismatického Karla Rodena. Jde o jednu z vedlejších postav britského akčního thrilleru, do kterého ho obsadil režisér Julian Gilbey. Co začíná jako terénní výšlap skupiny horolezců (v čele s Alison), se mění v napínavé drama o přežití, ve kterém si vášniví lovci adrenalinu sáhnou až na dno.

COK | KR | 29.04.2017, 17.00

LIDICE

rež. Petr Nikolaev, Czechy, Słowacja / Česko, Slovensko 2011, 121 min

Na początku czerwca 1942 roku w ramach Operacji Anthropoid doszło do zamachu na Reinharda Heydricha. Wkrótce potem mała wieś niedaleko Pragi stała się symbolem hitlerowskich represji. W odwecie naziści postanowili dokonać zagłady wioski z jej 500 mieszkańcami. Zrównali ją z ziemią i dosłownie wymazali z mapy. /

Krátce poté, kdy začátkem června 1942 došlo v rámci Operace Anthropoid k atentátu na říšského protektora Reinharda Heydricha, se malá obec nedaleko Prahy stala symbolem nacistické represe. Pod záminkou, že se zde skrývají atentátníci, si nacisté jako odvetu zvolili totální likvidaci vesnice s pěti stovkami obyvatel.

CENTRAL | KR | 28.04.2017, 10.30

SMUGA CIENIA | HRANICE STÍNU

rež. Andrzej Wajda, Polska, Wielka Brytania / Polsko, Velká Británie 1976, 100 min

Młody marynarz ma po raz pierwszy objąć funkcję kapitana. Po wypłynięciu z portu dochodzi do eskalacji pecha. Wybucho epidemia, kończą się lekarstwa, ustaje wiatr. Statek ogarnia upiorny zastój. /

Mladý námořník se má poprvé stát kapitánem. Hned po vyplutí začne jeho loď pronásledovat smůla, která drasticky eskaluje. Propuká epidemie, posádka nemá dost léků, navíc přestává foukat vítr. Loď stanula v kleštích hrůzy.

COK | AS | 02.05.2017, 14.00

CZŁOWIEK Z MARMURU | ČLOVĚK Z MRAMORU

rež. Andrzej Wajda, Polska / Polsko 1976, 153 min

Klasyk Andrzeje Wajdy. Młoda reżyserka, reprezentująca nowe, bezkompromisowe pokolenie twórców, przygotowuje dokument o przodowniku pracy, niegdyś wyniesionym na piedestał, a później z niego strąconym. /

Jeden z klasických filmů Andrzeje Wajdy. Mladá režisérka představující novou, nekompromisní generaci autorů, připravuje dokument o předákovi, který byl kdysi vynesena na piedestal a později odstraněn.

COK | AS | 02.05.2017, 20.00

SPRAWA GORGONOWEJ | PŘÍPAD GORGONOVÁ

rež. Janusz Majewski, Polska / Polsko 1977, 137 min

Nastoletnia dziewczyna zostaje brutalnie zamordowana, a oskarzenie pada na kochankę jej ojca. Rita Gorgonowa jest idealnym kozłem ofiarnym – nie dość, że cudzoziemka, to jeszcze grzesznica, która žyla w nieformalnym związku z ženatým mužczyzną. /

Ze smrti mladé dívky, kterou někdo brutálně zavraždil v její vlastní posteli, je obviněna milenka jejího otce. Emilia Margerita Gorgonová je ideální obětní beránek: cizinka, a navíc hříšnice žijící v neformálním svazku s ženatým mužem.

PIAST | AS | 28.04.2017, 14.00

PANNY Z WILKA | SLEČNY Z VLČÍ

rež. Andrzej Wajda, Polska, Francja / Polsko, Francie 1979, 116 min

Wyreżyserowana przez Wajdę adaptacja prozy Iwaszkiewicza. Główny bohater, przeżywszy szok na wieść o śmierci przyjaciela, wyjeżdża na wakacje do miejsca, gdzie spędził dzieciństwo. Tam spotyka grupę kobiet, z którymi niegdyś łączyły go bliskie relacje. /

Wajdowa adaptace prózy Jaroslawa Iwaszkiewicze přináší příběh muže, který prožívá šok poté, co se doví o smrti svého přítele. Hlavní hrdina odjíždí na dovolenou do míst, kde strávil dětství, a setkává se tam s několika ženami, s nimiž ho kdysi pojily blízké vztahy.

(G) | COK | AS | 30.04.2017, 10.00

DANTON

rež. Andrzej Wajda, Polska, Francja / Polsko, Francie 1982, 130 min

Realia Wielkiej Rewolucji Francuskiej odtworzone na planie przez Allana Starskiego. Okres brutalnych rozgrywek politycznych, w których najskuteczniejszą bronią pozostaje gilotyna. Osią filmu jest zaostrzający się konflikt między Robespierre'em i Dantonem. /

Realie Velké francouzské revoluce, které na plátně ztvárnil scénograf Allan Starski. Doba brutálních politických bojů, kdy neúčinnější zbraní je gilotina. Osnovu filmu tvoří vyostřující se konflikt mezi Robespierrem a Dantonem.

TEATR | AS | 28.04.2017, 14.00

JEZIORO BODEŃSKIE | BODAMSKÉ JEZERO

rež. Janusz Zaorski, Polska / Polsko 1985, 82 min

Nazistowski obóz dla internowanych. Bohaterowie oddają się przeróżnym zajęciom. Romanují, tańczą, dokuczają sobie. Prowadzą dlougie rozmowy, které dotyczą blahostek i važnych tematů. Zabijájú čas i robíjú dobřú mině do zléh gry. /

Lidě držení v nacistickém internačním táboře se věnují různým činnostem. Flirtují, tančí, dělájú si naschvály nebo vedou dlouhé rozhovory o banalitách a tématech s velkým „T“. Zabijejí čas a své neštěstí snářejú s úsměvem.

(G) | PIAST | AS | 01.05.2017, 10.00

EUROPA EUROPA | EVROPA EVROPA

rež. Agnieszka Holland, Polska, Francja, Niemcy / Polsko, Francie, Německo 1990, 107 min

Najciemniej jest pod latarnią. To powiedzenie niezle podsumowuje film Agnieszki Holland o Salomonie, mlodym Żydzie, který v trakcie II wojny światowej w wyniku zbiegu okoliczności znajduje schronienie w szeregach nazistowskiej armii. /

Pod lampou bývá tma. Toto přísloví celkem dobře vystihuje film Agnieszky Hollandové o mladém Židu Salomonovi, kterému se díky souhře náhod podařilo ukrýt v řadách nacistické armády.

PIAST | AS | 28.04.2017, 08.30

LISTA SCHINDLERA | SCHINDLERŮV SEZNAM

rež. Steven Spielberg, USA 1993, 195 min

Oskar Schindler – bon vivant i cyniczny przedsiębiorca, a také bohater, který ratuje wielu Żydůw od śmierci z rąk nazistůw. Ten niezwykły człowiek, wzorowany na realnej postaci, przechodzi powolną, ale znaczącą przemianę. /

Oskar Schindler – požitkář a cynický podnikatel, ale také hrdina, který zachrání mnoho Židů před smrtí z rukou nacistů. Neobyčejný člověk, který je ztvárněn podle skutečné osoby, ve filmu prochází pomalou, ale zásadní proměnou.

TEATR | AS | 28.04.2017, 10.30

PIANISTA

rež. Roman Polański, Polska, Wielka Brytania, Francja, Niemcy / Polsko, Velká Británie, Francie, Německo 2002, 142 min

Portret artysty w czasie apokalipsy. Film Romana Polańskiego opowiada opartą na faktach historię Władysława Szpilmana, muzyka żydowskiego pochodzenia, który spędza II wojnę światową w zajętej przez nazistůw Warszawie. /

Portrét umělce v dobách apokalipsy. Film Romana Polaňského vypráví o hudebníkovi židovského původu Władysławu Szpilmanovi, který tráví 2. světovou válku ve Varšavě obsazené nacisty. Příběh vychází ze skutečných událostí.

PIAST | AS | 28.04.2017, 10.30

RANA | ŠRÁM

rež. Fatih Akin, Německo, Francie, Itálie, Rusko, Polsko, Kanada, Turecko, Jordánsko 2014, 138 min

Zamasyšte zvěńčenje trylogii, ktorej popřednimi częściami są *Głowq w mur* i *Na krawędzi nieba*. Fatih Akin zajmuje się tym razem zagadnieniem tkwiącego w ludziach zła – za material służy mu rzeź Ormian. /

Rozmáchlé završení trilogie, jejímiž předchozími díly jsou filmy *Proti zdi* a *Na druhé straně*. Fatih Akin se tentokrát věnuje otázce zla skrývajícího se v člověku na příběhu spojeném s Arménskou genocidou.

(G) | TEATR | AS | 29.04.2017, 19.15

ANTHROPOID

rež. Sean Ellis, Wielka Brytania, Czechy, Francja / Velká Británie, Česko, Francie 2016, 120 min
 Brytyjczyk Sean Ellis nakręcił film historyczny o dramatycznych dla narodu czeskiego wydarzeniach związanych z zamachem na Reinharda Heydricha, wysokiego rangą nazistę, proktora Czech i Moraw. Powstało dzieło z zagranicznymi gwiazdami w rolach głównych odzwierciedlające przebieg tajnej misji o kryptonimie Operacja Anthropoid. /

Historický film o dramatických, pro český národ určujících, leč bohužel často opomíjených událostech kolem atentátu na prominentního nacistu a svého času říšského protektora Protektorátu Čechy a Morava Reinharda Heydricha paradoxně natočil Brit. Se zahraničními hvězdami v ústředních rolích za koprodukční účasti Česka vznikl válečný snímek rekonstruující skutečný příběh tajné vojenské mise nazvané Operace Anthropoid.

(G) | CENTRAL | NF | 30.04.2017, 17.00

BABA Z LODU | BÁBA Z LEDU

rež. Bohdan Sláma, Czechy / Česko 2017, 106 min

Sláma z wlaściwą sobie empatią umożliwił widzowi poznanie 60-letniej wdowy Hany, od której rodzina oczekuje tylko jednego: wypełnienia roli opiekuńczej matki i babki. Ona jednak zrzuca gorset codzienności, by odważnie wskoczyć – przenośnie i dosłownie – w nurt życia. / Sláma s empatií sobě vlastní nechává diváky nahlédnout do života odvodově šedesátnice Hany, od níž společnost (rodina) očekává jediné: plnit roli matky / babičky pečovatelky. Ona se však vynoří ze všedního, svazujícího stereotypu, osmělí se a doslova se odvázně ponoří do vířivých vod života, které ji znovu rozproudí krev v žilách.

(G) | CENTRAL | NF | 01.05.2017, 14.00

HYDRAULIK Z TUCHLOVIC | INSTALATÉR Z TUCHLOVIC

rež. Tomáš Vorel st., Czechy / Česko 2016, 85 min

Opowieść o hydrauliku ze wsi niedaleko Pragi, 40-letnim outsiderze Lubošu. Nie układa mu się ani w pracy, ani w życiu osobistym. Monotonię egzystencji Luboša przerywa zniecierpliwiona matka, która postanawia, że znajdzie dla syna partnerkę. /

O instalatérovi z vesnice nedaleko Prahy, čtyřicetiletém outsiderovi Lubošovi s tvářmi Jakuba Koháka. Ten si neumí zorganizovat pracovní a už vůbec ne osobní život a ochrannou ruku nad ním drží jeho starostlivá matka, se kterou žije ve společné domácnosti. Běžná rutina Lubošových dní vezme za své, když matce dojde trpělivost a rozhodne se mu najít partnerku.

(G) | CENTRAL | NF | 02.05.2017, 16.45

KRYPTONIM HOLEC | KRYCÍ JMÉNO HOLEC

rež. Franz Novotny, Czechy, Austria / Česko, Rakousko 2016, 98 min

Czesko-austriacka koprodukcja wraca do roku 1968, gdy Czechosłowacja najpierw pojaśniała w promieniach Praskiej Wiosny, by w sierpniu pogrążyć się w mroku sowieckiej interwencji. Austriacki dziennikarz Helmut Zilk wkłóła się w aferę szpiegowską oraz wkracza w życie młodego, buntowniczego czeskiego reżysera Jana Davida i jego dziewczyny Evy. /

Česko-rakouské koprodukční dobové drama se vrací do časů politicky nestabilního roku 1968, kdy Československo nejprve projasnilo pražské jaro, aby jej v srpnu zatemnil příjezd sovětských okupačních vojsk. V centru dění stojí postava rakouského novináře Helmuta Zilka, který se zaplete do špiónážní aféry a na pozadí dramatických událostí vstoupí do života vzpurného mladého českého režiséra Jana Davida a jeho přítelkyně Evy.

CENTRAL | NF | 28.04.2017, 21.15

MASARYK

rež. Julius Ševčík, Czechy, Słowacja / Česko, Slovensko 2016, 113 min

Film Juliusa Ševčíka poświęcony postaci Jana Masaryka, ambasadora i czechosłowackiego ministra spraw zagranicznych, którego śmierć wciąż owiana jest tajemnicą. Syna pierwszego czechosłowackiego prezydenta reżyser pokazuje jako miłośnika kobiet i muzyki, którego ekstrawagancja oraz beztrojski styl życia klóciły się z odpowiedzialnością i przymiotami dyplomaty. / Projekt reżiséra Julia Ševčíka pojednává o osobě Jana Masaryka, velvyslance a pozdějšího československého ministra zahraničí. Syna prvního československého prezidenta, „otce zakladatele“ Tomáše Garrigua, film vykresluje jako milovníka žen a hudby, jehož extravagantnost a bohémský styl života se praly s odpovědností a morálkou diplomata.

(G) | CENTRAL | NF | 03.05.2017, 14.00

MONTENEGRO

rež. Petr Kubík, Czechy / Česko 2016, 80 min

Kameralny film o relacjach czworga bohaterów: Andjeli, serbskiej studentki psychologii i socjologii, jej koleżanki Jany oraz dwóch chłopaków poznanych z ogłoszenia, które ci zamieścili w poszukiwaniu dwóch dziewcząt do wspólnej eskapady samochodowej przez Czarnogórę. / V důsledku malý tým filmařů natočil v exotických lokacích komorní, vztahový film se čtyřmi protagonisty: srbskou studentkou psychologie a sociologie Andjelou, její kamarádkou Janou a dvojicí mladíků, které poznaly skrze jejich inzerát, v němž hledali dvě dívky na společný road trip Černou horou.

ZAMEK | NF | 02.05.2017, 21.00

BAJKI DLA EMY | POHÁDKY PRO EMU

rež. Rudolf Havlík, Czechy / Česko 2016, 112 min

Komedia obyczajowa Rudolfa Havlíka o potřebie miłości i ciepła opowiada historię Petra, który dowiadyuje się, że jest ojcem 9-letniej dziewczynki. Zapracowany mężczyzna musi nie tylko stworzyć jej rodzinę, ale i przekonać urzędników, że nadaje się na ojca. /

Komédie Rudolfa Havlíka o potřebě lásky a vřelosti vypráví příběh Petra, který zjistí, že je otcem devítileté dívky. Velmi zaměstnaný muž musí dívce vytvořit rodinu a přesvědčit úředníky, že zvládne roli otce.

CENTRAL | NF | 30.04.2017, 12.15

WILK Z KRÓLEWSKICH VINOHRADŮ

VLK Z KRÁLOVSKÝCH VINOHRAD

rež. Jan Němec, Czechy, Słowacja, Francja / Česko, Slovensko, Francie 2016, 75 min

Požegnalny autobiograficzny film ikony Czechosłowackiej Nowej Fali – Jana Němca. Twórcą *Diamentów nocy* wskrzesza na ekranie niepowtarzalną atmosferę lat 60., przypomina kilka pysznych anegdot i wyjaśnia, dlaczego groził śmiercią samemu Godardowi. /

Vynikající autobiografický film Jana Němce – ikony československé nové vlny. Tvůrce *Diamantů Noci* ožívuje na plátně neopakovatelnou atmosféru 60tých let, připomíná několik vtipných scének a vysvětluje proč vyhrožoval smrti samotnému Godardovi.

CENTRAL | NF | 01.05.2017, 10.00

ZŁODZIEJE ZIELONYCH KONI | ZLODĚJI ZELENÝCH KONÍ

reż. Dan Włodarczyk, Czechy / Česko 2016, 86 min

Przygodowy, utrzymany w konwencji westernu film o poszukiwaczach moidawitu, nakręcony na motywach powieści Jiříego Hájička, który miał okazję poznać środowisko nielegalnych kopaczy. Centralnymi postaciami są dwaj mężczyźni, którzy nielegalnie wydobywają cenne minerały na południu Czech. /

Dobrodružný, westernově laděný film o hledáčích vltavínů, natočil televizní režisér Dan Włodarczyk na motivy stejnojmenného románu Jiřího Hájička, který měl možnost prostředí nelegálních kopáčů poznat přímo zevnitř. Do současnosti přenesený děj snímku, jenž se koncentruje kolem dvojice mužů, které nelegální těžba vzácných polodrahokamů z jižních Čech spojuje.

CENTRAL | NF | 03.05.2017, 10.00

BRACISZEK KAREL | BRATŘÍČEK KAREL

reż. Krystyna Krauze, Czechy, Polska / Česko, Polsko 2016, 79 min

Nowe spojrzenie na legendę Karela Kryla. Muzyka pochodzącego z Kroměříža „poety z gitarą” była ucieleśnieniem protestu przeciwko władzy komunistów. Również po aksamitnej rewolucji z typową dla siebie ironią komentował on sytuację społeczno-polityczną kraju. /

Nový pohled na legendu Karla Kryla. Rodák z Kroměříže přezdívaný básník s kytarou ztělesňoval svou hudbou protest vůči komunistickému režimu, ale společensko-politickou situaci země s příznačným smyslem pro ironii komentoval i po Sametové revoluci.

(G) | CENTRAL | NF | 02.05.2017, 12.00

NORMALNY AUTYSTYCZNY FILM | NORMÁLNÍ AUTISTICKÝ FILM

reż. Miroslav Janek, Czechy / Česko 2016, 90 min

Według wielu krytyków najlepszym filmem dokumentalnym 2016 roku było dzieło Miroslava Janka, które w charakterystyczny dla reżysera sposób podejmuje kwestię autyzmu. Janek odsłania ów tajemniczy świat, portretując pięcioro fascynujących nastolatków, których wyjątkowość otoczenie postrzega jako ułomność. /

Nejen porota Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů v Jihlavě, ale i zástupci České filmové a televizní akademie a uskupení českých filmových kritiků se shodli na tom, že nejlepším dokumentárním filmem uplynulého roku 2016 je snímek uznávaného filmaře Miroslava Janka, který pro režiséra příznačným autorským pohledem reflektuje fenomén autismu.

(G) | CENTRAL | NF | 01.05.2017, 11.45

RINO. HISTORIA SZPIEGA | RINO – PŘÍBĚH ŠPIÓNA

reż. Jakub Wagner, Czechy / Česko 2016, 96 min

Dokument Jakuba Wagnera opowiada o kontrowersyjnej postaci Karla Köchera, najsłynniejszego czechosłowackiego szpiega drugiej połowy XX wieku. Od połowy lat 60. wraz z żoną Haną mieszkał on w Stanach Zjednoczonych, gdzie udało mu się przeniknąć do struktur Centralnej Agencji Wywiadowczej. /

V centru pozornosti dokumentárního snímku Jakuba Wagnera stojí kontroverzní osobnost Karla Köchera, nejslavnějšího československého špiona druhé poloviny 20. století. S manželkou Hanou žil Köcher od poloviny šedesátých let ve Spojených státech, kde se mu podařilo infiltrovat do americké Ústřední zpravodajské služby.

CENTRAL | NF | 30.04.2017, 10.00

SEKRET TEATRU „SKLEP“**TAJEMSTVÍ DIVADLA SKLEP ANEB MANUÁL NA ZÁCHRANU SVĚTA**

rež. Olga Dabrowská, Czechy / Česko 2016, 100 min

Založony v 1971 roku przez Davida Vávře i Milana Šteindlera legendarny praski Teatr Sklep (Piwnica) rok temu świętował 45. urodziny. Dokument przedstawia historię i aktualną kondycję teatru oraz określa cechy jego osobliwej poetyki opartej na autoironii, estetyce wyglądu i niepoprawnym humorze. /

Legendární pražské Divadlo Sklep, které v roce 1971 založil David Vávra a Milan Šteindler, loni oslavilo 45. narozeniny. Při té příležitosti byl na plátna kin a televizní obrazovky uveden dokumentární portrét, který měl za cíl zmapovat jeho historii, nahlédnout do jeho současného stavu a zachytit přitom rysy a principy jeho osobité poetiky stavějící na sebeironii, estetice trapnosti a nekorektním humoru.

(G) | CENTRAL | NF | 02.05.2017, 20.45

PRAWO HELENA | ZÁKON HELENA

rež. Petra Nesvačilová, Czechy / Česko 2016, 78 min

Na počátku pojawił się pomysł nakręcenia dokumentu o Helenie Kahnovej, odważnej policjantce, dzięki której w latach 90. stanęło przed sądem kilkudziesięciu złoczyńców tworzących tzw. gang Berdycha. Jednak Petra Nesvačilová zdołała zrobić coś więcej, a mianowicie poznać środowisko przestępcze. /

Na začátku byla idea natočit dokument o Heleně Kahnové, odvážné policistce, jejíž zásluhou se v 90. letech dostalo před soud několik desítek zločinců napojených na tzv. Berdychův gang, včetně Berdycha samotného. Filmové Petře Nesvačilové se ovšem podařilo proniknout mnohem hlouběji – do prostředí samotné mafie.

(G) | CENTRAL | NF | 28.04.2017, 16.00

PUSTKOWIE | PUSTINA

rež. Ivan Zachariáš, Alice Nellis, Czechy / Česko 2016, 2x 60 min, Serial HBO / Seriál HBO

Hana Sikorova jest staroścíną małego miasteczka w północnych Czechach. Kiedy wielki koncern wydobywczy proponuje mieszkańcom wysokie rekompensaty za opuszczenie swoich domów, które leżą na ziemi obfitującej w złoża węgla brunatnego, kobieta robi wszystko, by uchronić miejscowość i jej społeczność przed popadnięciem w ruinę. /

Hana Sýkorová je starostka malého městečka v severních Čechách. Poté, co velký těžební koncern nabídne místním obyvatelům vysoké odstupné za to, že opustí své domy, které stojí v oblasti bohatých hnědohelných ložisek, starostka se ze všech sil pustí do záchrany své obce a jejich obyvatel před postupným zánikem.

(G) | CENTRAL | NF | 30.04.2017, 20.00

AMOK

rež. Katarzyna Adamik, Polska, Szwecja, Niemcy / Polsko, Švédsko, Německo 2017, 108 min
 Główny bohater, Krystian Bala, żył naprawdę, a w jego książce policja doszukała się zapisu dokonanego w rzeczywistości morderstwa. Adamik od tego wyszła, po czym puściła wodze gatunkowej fantazji. W jej filmie policjant niewiele różni się od ściganego. /

Hlavní hrdina filmu Krystian Bala je reálná postava. Policie v jeho knize našla záznam vraždy, která se skutečně stala. Z toho vychází Adamiková, která pak popustila uzdu žánrové fantazii. V jejím filmu nenajdeme příliš velký rozdíl mezi policistou a zločincem.

(G) | TEATR | NF | 02.05.2017, 12.00

BUTTERFLY KISSES

rež. Rafał Kapeliński, Wielka Brytania / Velká Británie 2017, 89 min

Grupa nastolatků dorasta na jednom z londýnských bloků. Zagubieni w rzeczywistości bohaterowie uciekają od monotonnej codzienności w świat seksualnych excesów, a swoją postawą doprowadzają do tragedii. Laureat Kryształowego Niedźwiedzia na Berlinale. /

Na jednom z londýnských sídlišť vyrůstá skupina teenagerů ztracených v realitě. Před monotónní každodenností utíkají do světa sexuálních excesů, a svým chováním pak způsobí tragédii. Laureát Křišťálového medvěda na Berlinale.

(G) | TEATR | NF | 03.05.2017, 12.00

JESTEM MORDERCĄ | JSEM VRAH

rež. Maciej Pieprzyca, Polska / Polsko 2016, 107 min

Fabularne echo głośnego dokumentu Macieja Pieprzycy? Poniekąd, ale nie tylko, gdyż *Jestem mordercą* wychodzi poza rekonstrukcję zdarzeń rodem z kroniki policyjnej. Ten dramat to wyraz artystycznej niezgody na działanie systemu łamiącego zarówno ofiarę, jak i kata. /

Film Macieje Pieprzyci *Jsem vrah* můžeme do jisté míry považovat za hraný dozvuk, jímž se autor vrací ke svému úspěšnému stejnojmennému dokumentu, ovšem s dalším přesahem. Snímek nepřináší jen rekonstrukci událostí na způsob černé kroniky, ale vyjadřuje umělecký nesouhlas s působením systému, který ničí jak oběť, tak jejího kata.

(G) | TEATR | NF | 29.04.2017, 14.00

KAMPER | CAMPER

rež. Łukasz Grzegorzek, Polska / Polsko 2016, 89 min

Historia dvojga trzydziestolatków, którzy mierzą się z życiowym kryzysem. O poważnych sprawach debiutujący Łukasz Grzegorzek opowiada w sposób ujmująco lekki i pełen absurdu humoru. Film został entuzjastycznie przyjęty na festiwalu w Karlowych Warach. /

Příběh dvojice třicátníků, kteří se musí vyrovnat s životní krizí. O závažných otázkách vypráví debutující Łukasz Grzegorzek s neodolatelnou lehkostí a absurdním humorem. Film byl nadšen přijat na festivalu v Karlových Varech.

(G) | PIAST | NF | 30.04.2017, 12.15

KONWÓJ | ESKORTA

reż. Maciej Żak, Polska / Polsko 2016, 92 min

Maciej Żak o służbie więziennej opowiada, posiłkując się sprawdzonymi schematami kina gatunkowego. *Konwój* to sensacja doprawiona obserwacją socjologiczną niepozostawiającą złudzeń co do marnej kondycji współczesnego świata, o który jednak warto walczyć. /

Maciej Żak natočil film o vězeňské službě, který nijak nenarušuje osvědčená schémata žánrového filmu. *Eskorta* je dobrodružství okořeněné sociologickým pozorováním, které nenechá nikoho na pochybách o zoufalém stavu současného světa, za který však má přesto smysl bojovat.

(G) | TEATR | NF | 30.04.2017, 12.15

KRÓLEWICZ OLCH | KRÁL DUCHŮ

reż. Kuba Czekaj, Polska / Polsko 2016, 101 min

W filmowym uniwersum przenikają się światy dziecka i dorosłych. Bohaterem jest bezimien-ny nastolatek, który poszukuje tożsamości. Buntuje się przeciwko matce, która zmusza go do udziału w konkursie dla fizyków, kalkulując, że z nagrody spłaci kredyt. /

Ve filmovém univerzu se svět dítěte prolíná se světem dospělých. Hrdinou filmu je anonymní teenager hledající vlastní identitu a vzdorující matce, která ho nutí k účasti v soutěži mladých fyziků, aby mohla penězi z jeho výhry splatit půjčku.

(G) | TEATR | NF | 02.05.2017, 20.00

MIŁOŚĆ W MIEŚCIE OGRODÓW | LÁSKA VE MĚSTĚ ZAHRAD

reż. Ingmar Villqist, Adam Sikora, Polska / Polsko 2016, 90 min

Architekt Michał nawiązuje romans z młodą tancerką. Jego žena też znajduje adoratora. Czy uratują ulatniające się uczucie, czy odnajdą je nowych relacjach? Stworzona przez Adama Sikorę i Ingmara Villqista *Miłość w Mieście Ogrodów* łączy style obu artystów. /

Architekt Michal navazuje milostný vztah s mladou tanečnicí a také jeho žena si nachází cti-tele. Dokáží manželé vzkřísit cit, který se z jejich svazku vytrácí, anebo ho najdou v nových vztazích? Film Adama Sikory a Ingmara Villqista v sobě spojuje prvky stylu obou umělců.

(G) | TEATR | NF | 01.05.2017, 12.15

OSTATNIA RODZINA | POSLEDNÍ RODINA

reż. Jan P. Matuszyński, Polska / Polsko, 124 min

Historia skomplikowanych relacji pomiędzy członkami rodziny Beksińskich: znanym malarzem Zdzisławem, jego żoną Zofią i synem Tomaszem. Nie ignorując specyfiki swych ekscentrycznych bohaterów, reżyser stworzył uniwersalną opowieść o paradoksach bliskości. /

Příběh o komplikovaných vztazích mezi členy rodiny Beksińských: malířem Zdislavem, jeho ženou Sofií a synem Tomášem. Režisér vytvořil univerzální příběh o paradoxech blízkosti, aniž by při tom opominul specifika svých excentrických hrdinů.

(G) | CENTRAL | NF | 02.05.2017, 14.00

PLAC ZABAW | DĚTSKÉ HŘIŠTĚ

rež. Bartosz M. Kowalski, Polska / Polsko, 82 min

Jeden z najgłošnějších polských debutů ostatních let. Oparta na autentických wydarzeniach historia makabrycznej zbrodni dokonanej przez nastolatkův. Studium jednostkowego przypadku prowadzi do uniwersalnej refleksji o naturze zła. /

Jeden z nejdiskutovanějších polských debutů posledních let. Film vychází ze skutečného příběhu hrůzného zločinu, který se odehrál v prostředí teenagerů v malém městě. Studie jednoho případu vede k univerzálním úvahám o podstatě zla.

(G) | PIAST | NF | 02.05.2017, 12.00

POKOT | PŘES KOSTI MRTVÝCH

rež. Agnieszka Holland, Kasia Adamik

Czechy, Niemcy, Polska, Szwecja / Německo, Polsko, Švédsko 2017, 128 min

Nagrodzona na Berlinale adaptacja głošnej powiešci Olgi Tokarczuk. Historia ekscentryczki prowadzącej prywatne śledztwo w sprawie tajemniczych zgonów myśliwych. Choć *Pokot* zaczyna się jak klasyczny kryminał, Agnieszka Holland udało się zawrzeć w nim także elementy thrilleru, a nawet czarnej komedii. /

Filmová adaptace slavného románu Olgy Tokarczukové, oceněná na Berlinale. Příběh excentrické ženy, která na vlastní pěst pátrá po příčině série tajemných úmrtí několika lovců. Film *Přes kosti mrtvých* začíná jako klasická detektivka, ale Agnieszka Hollandová v něm využila i prvky thrilleru a černé komedie.

(G) | TEATR | NF | 01.05.2017, 19.45

POLANDJA

rež. Cyprian T. Olencki, Polska / Polsko 2017, 103 min

W kebabowni na Powiśle krzyżują się losy 12 bohaterów. Jest wśród nich zaślubiona korporacji sekretnica, były żołnierz, diler narkotyków, profesor i prostytutka. Gra plejada polskich aktorów, akcja gna wartko, a komedia miesza się z sensacją. /

V prodejně kebabu ve varšavské čtvrti Powiśle se protnou osudy dvanácti hrdinů. Je mezi nimi semetrika pracující v korporátu, bývalý voják, drogový dealer, profesor a prostitutka. Ve filmu se objevuje celá plejada polských herců, děj ubíhá rychle dopředu a komedie se mísí s dobrodružným filmem.

(G) | ZAMEK | NF | 29.04.2017, 21.00

POWIDOKI | MŽITKY

rež. Andrzej Wajda, Polska / Polsko 2016, 98 min

Łódź, počne lata 40. Awangardowy artysta Władysław Strzemiński (Bogusław Linda) nie chce nawrócić się na socrealizm. Jak daleko posuną się władze, by go złamać? Ostatni film Andrzeja Wajdy jest namysłem nad relacją człowieka i historii oraz nad znaczeniem sztuki. /

Łódź na konci čtyřicátých let. Avantgardní umělec Władysław Strzemiński (Bogusław Linda) nechce „konvertovat“ k socialistickému realismu. Jak daleko zajde vládnoucí moc, aby ho zlomila? Ve svém posledním filmu se Andrzej Wajda zamýšlí nad vztahem člověka a historie a nad smyslem umění.

(G) | CENTRAL | NF | 02.05.2017, 09.45

PROSTA HISTORIA O MORDERSTWIE | PROSTÝ PŘÍBĚH O VRAŽDĚ

rež. Arkadiusz Jakubik, Polska / Polsko 2016, 90 min

Populární aktor Arkadiusz Jakubik po raz drugi w roli reżysera. Na dwóch powiązanych ze sobą płaszczyznach czasowych bohaterowie prowadzą dochodzenia w sprawie morderstwa. Portretowany przez Jakubika świat nie pozostawia złudzeń co do swojej natury: bliżej mu do piekła niż raju. /

Populární herec Arkadiusz Jakubik se podruhé představuje v roli režiséra. Hrdinové jeho filmu se ve dvou vzájemně propojených časových rovinách snaží vypátrat okolnosti vraždy. Svět, který Jakubik portrétuje, nenechává nikoho na pochybách o své podstatě: má mnohem blíž k peklu než k ráji.

(G) | TEATR | NF | 30.04.2017, 17.15

SZATAN KAZAŁ TAŃCZYĆ | SATAN PŘIKÁZAL TANČIT

rež. Katarzyna Rosłaniec, Polska, Szwecja, Niemcy / Polsko, Švédsko, Německo 2017, 97 min

Nie dożyjesz 27. urodzin, jeśli będziesz żyć kilkoma zyciami naraz – slysy od lekarza chora na serce Karolina. Dziewczyna nie uznaje barier ani kompromisów, nie potrafi zaakceptować tego, kim jest, ani tego, co ją otacza. Kolejny bezkompromisowy film Katarzyny Rosłaniec. /

„Nedožiješ se 27. narozenin, jestli budeš žít několik životů najednou,” slyší Karolína, která má nemocné srdce, od svého lékaře. Dívka neuznává překážky ani kompromisy a užívá si života plnými doušky. Přesto však nedokáže přijmout sama sebe ani své okolí.

TEATR | NF | 01.05.2017, 14.15

SZCZĘŚCIE ŚWIATA | ŠTĚSTÍ SVĚTA

rež. Michał Rosa, Polska / Polsko 2016, 98 min

Lato 1939 roku, na horyzoncie majaczy już widmo II wojny światowej. Mieszkańcy pewnej śląskiej kamienicy zażywają ostatnich chwil bez troski, które umila im piękna sąsiadka. Karolina Gruszka daje na ekranie popis niczym Monica Bellucci w słynnej *Malenie*. /

Léto roku 1939, na horizontu se už vznáší přízrak 2. světové války. Obyvatelé jednoho činžáku kdesi v polském Slezsku si užívají poslední bezstarostné okamžiky, které jim zpřijemňuje jejich krásná sousedka. Výkon Karoliny Gruszky na plátně je hoden Moniky Bellucciové ze slavné *Malény*.

(G) | PIAST | NF | 29.04.2017, 16.45

WOŁYŃ | VOLYŃ

rež. Wojciech Smarzewski, Polska / Polsko 2016, 150 min

Polka i Ukrajiniec zakochują się w sobie na ogarniętym wojną Wołyniu. Czy ich uczucie przetrwa, kiedy do głosu dojdzie nacjonalizm? Brutalny, ale i momentami liryczny *Wołyń* to, jak chce reżyser Wojciech Smarzewski, film „o miłości w nieludzkich czasach”. /

Polka a Ukrajinec se do sebe zamilují ve válkou zmlitané Volyni. Může jejich cit přetrvát, když se ke slovu dostane nacionalismus? Drsný, ale místy také lyrický film *Volyně* je v souladu s přáním režiséra Wojciecha Smarzewského příběhem „o lásce v nelidských dobách”.

PIAST | NF | 30.04.2017, 19.45

WSPOMNIENIE LATA | VZPOMÍNKA NA LÉTO

rež. Adam Guziński, Polska / Polsko 2016, 90 min

Po 10 letech mlčení Adam Guziński wraca do tematu dorastania. *Wspomnienie lata* to portret 12-letniego Piotrk, który pod koniec lat 70. spędza wakacje w małym miasteczku. Subtelny obraz wchodzenia w wiek nastoletni z świetną rolą Maxa Jastrzębskiego. /

Po desetileté odlmce se Adam Guziński vrací k tématu dospívání. *Vzpomínka na léto* je portrétem dvanáctiletého Petra, který tráví prázdniny na malém městě v sedmdesátých letech. Subtilní obraz vstupu do teenagerského věku se skvělým Maxem Jastrzębskim v hlavní roli.

(G) | TEATR | NF | 29.04.2017, 16.45

ZACMA | ZÁKAL

rež. Ryszard Bugajski, Polska / Polsko 2016, 109 min

Na początku lat 60. stalinowska zbrodniarka przybywa do klasztoru na spotkanie z Prymasem Polski. Co przyniesie ta konfrontacja? W *Zacmie*, będącej studium kobiety-zagadki, Ryszard Bugajski łączy moralitet z thrillerem, filmem historycznym i religijnym. /

Na začátku 60. let přijíždí žena podílející se na stalinském teroru do kláštera, aby se zde setkala s polským koněsem. Co vzejde z této konfrontace? Film *Zákal* je studii ženy-hádky. Ryszard Bugajski spojuje moralitu s thrillerem, historickým dramatem a náboženským filmem.

(G) | PIAST | NF | 02.05.2017, 14.30

ZJEDNOCZONE STANY MIŁOŚCI | SPOJENÉ STÁTÝ LÁSKY

rež. Tomasz Wasilewski, Polska, Szwecja / Polsko, Švédsko 2016, 104 min

Nowy film Tomasza Wasilewskiego jest niczym najsmutniejszy dramat Czechowa i jednocześnie ożywcze post scriptum do kina moralnego niepokoju. Polski reżyser cofa się do wczesnych lat 90., by opowiedzieć historię czterech zaprzyjaźnionych ze sobą kobiet. /

Nový film Tomáše Wasilewského (*V ložnici, Plující mrakodrapy*) je jako nejsmutnější Čechovo drama a zároveň životadárné post scriptum k filmům morálního neklidu. Polský režisér se vrací na počátek devadesátých let a přináší příběh čtyř spřátelených žen.

(G) | CENTRAL | NF | 29.04.2017, 12.00

ZWIERZĘTA | ZVÍRATA

rež. Greg Zglinski, Szwajcaria, Austria, Polska / Švýcarsko, Rakousko, Polsko 2017, 95 min

Entuzjastycznie przyjęty na tegorocznym Berlinale thriller Grega Zglinskiego. *Zwierzęta* to drapieżne, intensywne kino, w którym groza sąsiaduje z humorem, a opowieść o kryzysie związku łączy się z historią rozterek twórczych ambitnej pisarki. /

Thriller Grega Zglinského se setkal na letošním Berlinale s nadšeným přijetím. *Zvířata* jsou dravý, intenzivní film, ve kterém jde napětí ruku v ruce s humorem a vyprávění o partnerské krizi je prokládáno tvůrčími pochybnostmi ambiciózní spisovatelky.

(G) | TEATR | NF | 28.04.2017, 19.00 • PIAST | NF | 28.04.2017, 20.00

16.03 / 16.3

rež. Natalia Siwicka, Polska / Polsko 2016, 16 min

Młoda dziewczyna budzi się nad ranem w domu na odludziu. Ubiera się w mgnieniu oka. Wsiada do samochodu i rusza w drogę. W pewnym momencie pojawia się zagrożenie. 16.03 – tyle trwa „przygoda” bohaterki, koszmar, który może zdarzyć się każdemu. /

Anonimni dívka se za úsvitu budí v domě na samotě, spěšně se obléká, nasedá do auta a vyráží na cestu. V určitém okamžiku se objeví nebezpečí, které je za ní v těsném závěsu. Titulních 16.03 označuje čas, kdy začíná „dobrodružství“ hrdinky – děsivé příhody, která se může stát každému.

(G) | PIAST | NF | 29.04.2017, 19.15

21 X NOWY JORK | 21 X NEW YORK

rež. Piotr Stasik, Polska / Polsko 2016, 70 min

Pozbawiony pocztówkowych uproszczeń portret Nowego Jorku. W obiektywie Piotra Stasika amerykańska metropolia urasta przede wszystkim do rangi światowej stolicy samotników. *21 x Nowy Jork* to jednocześnie opowieść o konkretnym miejscu i uniwersalny esej na temat wielkomiejskiej alienacji. /

Portrét New Yorku oproštěný od barvotiskových zjednodušení. V objektivu Piotra Stasika se americká metropole stává především světovým centrem samotářů. *21 x New York* je vyprávěním o jednom konkrétním místě, ale zároveň univerzální esejí na téma odcizení ve velkoměstě.

(G) | TEATR | NF | 29.04.2017, 12.00

HYCEL | RAS

rež. Daria Wozzek, Polska / Polsko 2016, 32 min

Pewien mężczyzna przychodzi do sklepu za każdym razem z innym psem. Od białego pudelka po gigantycznego owczarka niemieckiego. Film Darii Wozzek to przewrotna komedia, której fabuła opowiada o rytuałach tajemniczego hycla. /

Jistý muž chodí nakupovat pokaždé s jiným psem, jednou je to bílý pudlík, jindy zase třeba statný německý ovčák. Daria Wozzek natočila komedii plnou nečekaných situací, jejíž děj je založen na rituálu spojeném s postavou tajemného odchytávače.

(G) | COK | NF | 30.04.2017, 14.30

IKONA

rež. Wojciech Kasperski, Polska / Polsko 2016, 51 min

Szpital psychiatryczny na syberyjskiej prowincji jest miejscem izolacji nie tylko pacjentów, ale też personelu. Jeden z lekarzy, który spędził w tej placówce kilkadziesiąt lat, staje się przewodnikiem po mrocznym labiryncie, między wykluczonymi i zapomnianymi. /

Psychiatrická léčebna na sibiřském venkově je místem, kde se v izolaci nacházejí nejen pacienti, ale i personál kliniky. Jeden z lékařů, který zde pracoval několik desítek let, se stává průvodcem diváka po temném bludišti obývaném vyloučenými, zapomenutými osazenstvem.

(G) | PIAST | NF | 29.04.2017, 19.15

KOMUNIA | PŘIJÍMÁNÍ

rež. Anna Zamecka, Polska / Polsko 2016, 72 min

Ola ma 14 lat. Jej autystyczny brat Nikodem jest od niej o rok młodszy. Zbliża się komunია chłopca, do której musi się przygotować. Uroczystość religijna staje się punktem kulminacyjnym w życiu całej rodziny. Wyjątkowy obraz dorastania. /

Ole je čtrnáct let, její autistický bratr Nikodém je o rok mladší. Chlapec půjde zanedlouho k prvnímu svatému přijímání, na které se musí připravovat. Náboženská slavnost je významnou událostí v životě celé rodiny. Neobyčejný film o dospívání.

(G) | PIAST | NF | 02.05.2017, 17.15

**NAWET NIE WIESZ, JAK BARDZO CIĘ KOCHAM
NEMĄS ANI ZDĄNÍ, JAK MOC TĘ MĄM RÁDA**

rež. Paweł Łoziński, Polska / Polsko 2016, 76 min

Nagrodzony na Krakowskim Festiwalu Filmowym dokument Łozińskiego działa jak psychoterapia. Matka nie potrafi znaleźć wspólnego języka z dwudziestokilkuletnią córką. Na oczach widza obie uczą się tego na nowo pod okiem krakowskiego profesora. /

Dokument Pawła Łozińskiego, oceněný na Krakovském filmovém festivalu, působí jako psychoterapie. Matka nedokáže najít společnou řeč se svou asi dvacetiletou dcerou. Divák sleduje, jak se pod vedením krakovského profesora obě ženy znovu spolu učí mluvit.

COK | NF | 01.05.2017, 12.00

OTWARCIE | VERNISÁŽ

rež. Piotr Adamski, Polska / Polsko 2016, 30 min

Jedna z warszawskich galerii właśnie planuje kolejny wernisaż. „Dziełem” ma być artysta w agonii, który postanowił umrzeć na oczach swoich widzów. Punktem kulminacyjnym staje się „spektakl”. /

Název filmu odkazuje na připravovanou vernisáž v jedné z varšavských galerií. „Artefaktem” má být umělec v agonii, který se rozhodl zemřít před očima návštěvníků galerie. Kulminacním bodem je vlastní performance.

(G) | COK | NF | 30.04.2017, 14.30

POKOLENIA | GENERACE

rež. Janusz Zaorski, Polska / Polsko 2016, 105 min

Film złożony z cytatów z klasyków: Kutza, Konwickiego, Marczewskiego, Holland czy Kieślowskiego. Zaorski opowiada dzieje naszego kraju, trzymając się nie dat powstawania filmów, tylko czasów, o których opowiadają. Piękna lekcja historii kraju i kina. /

Film složený z citací z klasiků polského filmu: Kutze, Chęcińskiego, Konwického, Marczewského, Hollandové nebo Kieślowského. Janusz Zaorski vypráví dějiny Polska ne podle dat vzniku jednotlivých filmů, ale podle časových období, o kterých vypráví. Nádherná lekcje dějin Polska a polského filmu.

(G) | PIAST | NF | 01.05.2017, 14.30

19. Przegląd Filmowy KINO NA GRANICY
19. Filmová přehlídka KINO NA HRANICI

Cieszyn / Český Těšín · 28.04–3.05.2017

www.kinonagranicy.pl · www.kinonahranici.cz

	TEATR	CENTRAL	PIAST	COK
08.30	08.30:	08.30:	08.30:	
09.00	Kolja / Kola (reż. Jan Svěrák, 1996) 105 min	Lichožrouti / Niedoparki (reż. Galina Miklinová, 2016) 83 min	Europa Europa / Evropa Europa (reż. Agnieszka Holland, 1990) 107 min	
09.30				
10.00				
10.30	10.30:	10.30:	10.30:	
11.00	Schindler's List / Lista Schindlera / Schindlerův seznam (reż. Steven Spielberg, 1993) 187 min	Lidice (reż. Petr Nikolaev, 2011) 121 min	The Pianist / Pianista (reż. Roman Polański, 2002) 142 min	
11.30				
12.00				11.45:
12.30				Výchova dívek v Čechách / Wychowanie panien w Czechach (reż. Petr Koliha, 1997) 112 min
13.00				
13.30				
14.00	14.00:	14.00:	14.00:	14.00:
14.30	Danton (reż. Andrzej Wajda, 1982) 130 min	Orbis Pictus (reż. Martin Šulík, 1997) 105 min	Sprawa Gorgonowej / Případ Gorgonová (reż. Janusz Majewski, 1977) 137 min	Bloudění / Wędrowka (reż. Antonín Máša, 1965) 82 min
15.00				
15.30				
16.00		16.00:		16.00:
16.30	16.30:	Zákon Helena / Prawo Helena (reż. Petra Nesvačilová, 2016) 78 min (G)	16.30:	Tajnosti / Sekrety (reż. Alice Nellis, 2007) 95 min
17.00	Vojtěch, řečený sirotek / Wojtek zwany sierotą (reż. Zdeněk Tyc, 1989) 80 min		Obce niebo / Podivné nebe (reż. Dariusz Gajewski, 2015) 107 min	
17.30		18.00:		18.00:
18.00		Gra / Hra (reż. Jerzy Kawalerowicz, 1968) 91 min		5. október / 5 października (reż. Martin Kollár, 2016) 52 min
18.30				
19.00	19.00:			
19.30	Otwarcie / Zahájení			
20.00	Tiere / Zwierzęta / Zvířata (reż. Greg Zglinski, 2017) 95 min (G)		20.00:	20.00:
20.30			Otwarcie / Zahájení	Nebeští jezdci / Niebiańscy jeźdźcy (reż. Jindřich Polák, 1968) 92 min
21.00			Tiere / Zwierzęta / Zvířata (reż. Greg Zglinski, 2017) 95 min	
21.30		21.15:		
22.00		Krycí jméno Holec / Kryptonim Holec (reż. Franz Novotny, 2016) 98 min		
22.30				
23.00				

UL | 15.00: Adam Sikora: **Nigredo** | wernisaż / vernisáž (G)

UL | 16.00: **Powrót Giganta / Návrat Giganta** (reż. Adam Sikora, 2016) 102 min | wstęp wolny / volný vstup (G)

KLUB | 22.30: **Prago Union (CZ)** + afterparty

 - KG	 - ML	 - AS	 - HU	 - CH	 - FA	 - FD
 - AM	 - KR	 - NF	 - GA	 - EI	 - FAMU	

	TEATR	CENTRAL	PIAST	COK
08.30				
09.00				
09.30				
10.00				
10.30	10.00: Agáva / Agawa (rež. Ondrej Šulaj, 2016) 91 min	10.00: Kislorod / Tlen / Kyslík (rež. Iwan Wyrypajew, 2009) 75 min	10.00: Nůz w wodzie / Nůž ve vodě (rež. Roman Polański, 1961) 101 min	10.00: ... a bude hůř / ... a będzie gorzej (rež. Petr Nikolaev, 2007) 84 min
11.00				
11.30				
12.00				
12.30	12.00: 21 x Nowy Jork / 21 x New York (rež. Piotr Stasik, 2016), 70 min (G)	12.00: Zjednoczone Stany Miłości / Spojené státy lásky (rež. Tomasz Wasilewski, 2016) 104 min (G)	12.00: Božská Ema / Boska Emma (rež. Jiří Krejčík, 1979) 107 min	12.00: Čas sluhů / Czas sług (rež. Irena Pavlášková, 1989) 111 min
13.00				
13.30				
14.00				
14.30	14.00: Jestem mordercą / Jsem vrah (rež. Maciej Pieprzyca, 2016) 107 min (G)	14.30: Špína / Brud (rež. Tereza Nvotová, 2017) 87 min	14.30: Ohlédnutí / Spojření wstecz (rež. Antonin Máša, 1968) 91 min	14.30: Obsluhoval jsem anglic- kého krále / Obsługi- wałem angielskiego króla (rež. Jiří Menzel, 2006) 120 min
15.00				
15.30				
16.00				
16.30				
17.00	16.45: Wspomnienie lata / Vzpomínka na léto (rež. Adam Guziński, 2016) 90 min (G)	17.00: Stanko (rež. Rašo Boroš, 2016) 79 min (G)	16.45: Szczęście świata / Štěstí světa (rež. Michał Rosa, 2016) 98 min (G)	17.00: A Lonely Place to Die / Není kam utéct (rež. Julian Gilbey, 2011) 99 min
17.30				
18.00				
18.30				
19.00				
19.30	19.15: The Cut / Rana / Šrám (rež. Fatih Akin, 2014) 138 min (G)	19.15: Pirko / Piórko (rež. Lucia Klein Svoboda, Petr Klein Svoboda, 2017) 93 min	19.15 Dokumenty I: Ikona (rež. Wojciech Kasperski, 2016) 51 min; 16.03 / 16.3 (rež. Natalia Siwicka, 2016) 16 min; Więzi / Vazby (rež. Zofia Kowalewska, 2016) 18 min (G)	20.00: Wojna polsko-ruska / Červená a bílá (rež. Xawery Żuławski, 2009) 108 min
20.00				
20.30				
21.00				
21.30		21.00: Holka Ferrari Dino / Dziewczyna Ferrari Dino (rež. Jan Němec, 2009) 68 min		
22.00				
22.30				
23.00				

COK | 15.00: Allan Starski: **Scenografia / Výprava**, Wiesława Starska: **Kostiumy / Kostýmy** | wernisaż / vernisáž (G)UL | 16.00: **Zud** (rež. Marta Minorowicz, 2016) 85 min | wstęp wolny / volný vstup (G)ZAMEK | 21.00: **PolandJa** (rež. Cyprian T. Olencki, 2017) 103 min (G)KLUB | 22.30: **Tabu** (PL) + afterparty

TEATR – Teatr im. Adama Mickiewicza, Cieszyn, pl. Teatralny 1 | CENTRAL – Kino Central, Český Těšín, Štefánikova 27

PIAST – Kino Piast, Cieszyn, ul. Ratuszowa 1 | COK – Cieszyński Ośrodek Kultury Dom Narodowy, Cieszyn, Rynek 12

UL – UL Kultury, Cieszyn, ul. Srebrna 1 | ZAMEK – Projekcje pod Wieżą Piastowską / Promítání u Piastovské věže, Cieszyn, Wzgórze Zamkowe

KLUB – Klub festiwalowy / Festivalový klub, Cieszyn, Browar Zamkowy

(G) – Guest / Gość / Host

	TEATR	CENTRAL	PIAST	COK
08.30				
09.00				
09.30				
10.00				
10.30	10.00: FAMU III 76 min (G)	10.00: RINO – Příběh špióna / Rino. Historia szpiega (rež. Jakub Wagner, 2016) 96 min	10.00: Srdečný pozdrav ze zeměkoule / Serdeczne pozdrowienia z Ziemi (rež. Oldřich Lipský, 1982) 98 min	10.00: Panny z Wilka / Slečný z Vlčí (rež. Andrzej Wajda, 1979) 116 min (G)
11.00				
11.30				
12.00				
12.30	12.15: Konwój / Eskorta (rež. Maciej Żak, 2017) 92 min (G)	12.15: Pohádky pro Emu / Bajki dla Emy (rež. Rudolf Havlík, 2016) 112 min	12.15: Kamper / Camper (rež. Łukasz Grzegorzek, 2016) 89 min (G)	12.30: Pérák (rež. Marek Berger, 2016) 13 min Žert / Žart (rež. Jaromil Jireš, 1968) 77 min
13.00				
13.30				
14.00				
14.30	14.30: Kochankowie z Marony / Milenci z Marony (rež. Izabella Cywińska, 2005) 107 min (G)	14.30: Piata loď / Piąta łódź (rež. Iveta Grófová, 2017) 85 min (G)	14.30: Szczęśliwego Nowego Jorku / Światny New York (rež. Janusz Zaorski, 1997) 95 min (G)	↓ 14.30 Dokumenty II: Otwarcie / Vernisáž (rež. P. Adamski, 2016) 30 min; Hycel / Ras (rež. D. Woszek, 2015) 32 min; Lokatorki / Nájemnice (rež. K. Kočańska Bajon, 2015) 30 min (G)
15.00				
15.30				
16.00				
16.30				
17.00		17.00: Anthropoid (rež. Sean Ellis, 2016) 120 min (G)	17.00: Ruskij bunt / Ruskij bunt / Córka kapitana / Kapitánská dcerka (rež. Aleksandr Proszkin, 1999) 130 min	17.00: Para nad riekou / Para na wodzie (rež. Filip Remunda, Robert Kirchhoff, 2016) 83 min
17.30				
18.00				
18.30				
19.00				
19.30				
20.00	20.00: Marie Curie / Maria Sklodowska-Curie (rež. Marie Noëlle, 2016) 100 min (G)	20.00: Pustina / Pustkowie (rež. Ivan Zachariáš, Alice Nellis, 2016) 120 min (G)	19.45: Wołyń / Volyń (rež. Wojciech Smarzowski, 2016) 150 min	19.00: Indiánské léto / Indiańskie lato (rež. Saša Gedeon, 1995) 65 min
20.30				
21.00				
21.30				
22.00				
22.30				
23.00				

UL | 16.00: Kryształowa dziewczyna / Křišťálová holka
(rež. Artur Urbański, 2016) 90 min | vstup wolny / volný vstup (G)

ZAMEK | 21.00: Kouf / Dym (rež. Tomáš Vorel, 1990) 89 min

KLUB | 22.30: Jakubik & Deriglasoff (PL) + afterparty

KG	ML	AS	HU	CH	FA	FD
AM	KR	NF	GA	EI	FAMU	

	TEATR	CENTRAL	PIAST	COK
08.30				
09.00				
09.30				
10.00				
10.30	10.00: Učitelka / Nauczycielka (rež. Jan Hřebejk, 2016) 102 min	10.00: Vlk z královských Vinohrad / Wilk z króle- wskich Vnohradów (rež. Jan Němec, 2016) 75 min	10.00: Jeziro Bodeńskie / Bodamské jezero (rež. Janusz Zaorski, 1985) 82 min (G)	10.00: Skřivánci na niti / Sko- wronki na uwięzi (rež. Jiří Menzel, 1969) 90 min
11.00				↓ 12.00:
11.30				Nawet nie wiesz jak bar- dzo cię kocham / Nemáš ani zdání, jak moc tě mám ráda (rež. Paweł Łoziński, 2016) 76 min
12.00	12.00: Miłość w mieście ogro- dów / Łaska ve městě zahrad (rež. Adam Sikora, Ingmar Villqvist, 2017) 90 min (G)	11.45: Normální autistický film / Normalny autystyczny film (rež. Miroslav Janek, 2016) 90 min (G)	12.30: Hlídač č. 47 / Stróż na kolei (rež. Filip Renč, 2008) 108 min	13.30: Valérie a týden divů / Wa- leria i tydzień cudów (rež. Jaromír Jireš, 1970) 73 min
12.30				
13.00				
13.30				
14.00		14.00: Bába z ledu / Baba z lodu (rež. Bohdan Sláma, 2017) 106 min (G)	14.30: Pokolenia / Generace (rež. Janusz Zaorski, 2017) 105 min (G)	15.00: Moja krew / Moje krev (rež. Marcin Wrona, 2009) 92 min (G)
14.30	14.15: Szatan kazał tańczyć / Satan prikázal tańčit (rež. Katarzyna Rosłaniec, 2017) 97 min			
15.00				
15.30				
16.00				
16.30		↓ 16.30: Záhradníci / Ogrodnicy (rež. Mira Fornay, 2015) 22 min CZizincii/MYgranti CZudzoziemy/IMYgranci (rež. António Pedro Nobre, Emanuele Ruggiero, 2016, dok.) 89 min (G)		
17.00	17.00: Vázení přátelé, ano! / Drodzy przyjaciele, tak! (rež. Dušan Klein, 1989) 109 min (G)		17.00: Protektor (rež. Marek Najbort, 2009) 98 min (G)	
17.30				17.30: FAMU I 103 min (G)
18.00				
18.30			↓ 19.00: Hanoi – Warszawa / Hanoj – Varšava (rež. Katarzyna Klimkiewicz, 2009) 27 min (G)	
19.00		19.00: Lea (rež. Ivan Fíla, 1996) 100 min (G)		
19.30				
20.00	19.45: Pokot / Přes kosti mrtvých (rež. Agnieszka Holland, 2017) 128 min (G)		20.00: It's a Free World... / Polak potrzebny od zaraz / Svobodný svět (rež. Ken Loach, 2007) 96 min (G)	20.00: Noc nevěsty / Noc panny młodej (rež. Karel Kachyňa, 1967) 88 min
20.30				
21.00				
21.30		21.30: Sloboda pod nákladem / Pod ciężarem wolności (rež. Pavlo Barabáš, 2016) 61 min		
22.00				
22.30				
23.00				

UL | 16.00: **Słońce, to słońce mnie osłepiło / Slunce, to slunce mě oslepilo**

(rež. Anna Sasnal, Wilhelm Sasnal, 2016) 74 min | wstęp wolny / volný vstup (G)

ZAMEK | 21.00: **Utekajme, už ide! / Uciekajmy, nadchodzi!** (Dušan Rapoš, 1986) 85 min

KLUB | 22.30: **XXANAXX (PL) + afterparty**

TEATR – Teatr im. Adama Mickiewicza, Cieszyń, pl. Teatralny 1 | CENTRAL – Kino Central, Český Těšín, Štefánikova 27

PIAST – Kino Piast, Cieszyń, ul. Ratuszowa 1 | COK – Cieszyński Ośrodek Kultury Dom Narodowy, Cieszyń, Rynek 12

UL – UL Kultury, Cieszyń, ul. Srebrna 1 | ZAMEK – Projekcje pod Wieżą Piastowską / Promitání u Piastovské věže, Cieszyń, Wzgórze Zamkowe

KLUB – Klub festiwalowy / Festivalový klub, Cieszyń, Browar Zamkowy

(G) – Guest / Gość / Host

	TEATR	CENTRAL	PIAST	COK
08.30				
09.00				
09.30			↓ 10.00:	
10.00	10.00: Milan Čorba (rež. Martin Šulík, 2014) 72 min	09.45: Powidoki / Mžitky (rež. Andrzej Wajda, 2016) 98 min (G)	Uwaga, chuligani / Pozor, chuligani (rež. Jerzy Hoffman, 1955) 12 min Zakład / Polepšovna (rež. Teresa Kotlarczyk, 1990) 72 min (G)	10.00: Dzieciół / Datel (rež. Jerzy Gruza, 1970) 85 min
10.30				
11.00				
11.30				↓ 12.00 Dokumenty III:
12.00	12.00:	12.00:	12.00:	Szczękościsk / Performeri (rež. K. Kądziała) 30 min; 3xMiłośc / 3xLaska (rež. O. Chajdas) 17 min; Zenon (rež. H. Klimko-Dobrzaniecki) 19 min (G)
12.30	Amok (rež. Katarzyna Adamik, 2017) 108 min (G)	Bratříček Karel / Braciszek Karel (rež. Krystyna Krauze, 2016) 79 min (G)	Plac zabaw / Dětské hřiště (rež. Bartosz M. Kowalski, 2016) 82 min (G)	
13.00				
13.30				
14.00		14.00:		14.00:
14.30	14.30:	Ostatnia rodzina / Posledni rodina (rež. Jan P. Matuszyński, 2016) 124 min (G)	14.30:	Smuga cienia / Hranice stínu (rež. Andrzej Wajda, 1976) 100 min
15.00	FAMU II 79 min (G)		Zaćma / Zákal (rež. Ryszard Bugajski, 2016) 109 min (G)	
15.30				
16.00				16.00:
16.30				Mniejsze niebo / Menší nebe (rež. Janusz Morgenstern, 1981) 94 min
17.00	17.00:	16.45:		
17.30	Anyám és más futóbolondok a családból / Mamuška i inni pomyleńcy w rodzinie / Moje matka a další cvoci v rodině (rež. Ibolya Fekete, 2015) 110 min (G)	Instalater z Tuchlovc / Hydraulik z Tuchlovc (rež. Tomáš Vorel, 2016) 85 min (G)	17.15: Komunia / Pijimáni (rež. Anna Zamecka, 2016) 72 min (G)	18.00:
18.00		18.45:		3 sezony v pekle / 3 sezony w piekle (rež. Tomáš Mašin, 2009) 110 min
18.30		Habermannův mlýn / Mlýn Habermanna (rež. Juraj Herz, 2010) 104 min	19.15:	
19.00			Ivan syn Amira / Iwan, syn Amira / Ivan, Amirův syn (rež. Maksym Panfilow, 2013) 116 min	20.00:
19.30		20.45:		Człowiek z marmuru / Člověk z mramoru (Andrzej Wajda, 1977) 150 min
20.00	20.00:	Tajemství Divadla Sklep aneb Manuál na záchranu světa / Sekret teatru „Sklep” (rež. Olga Dabrowská, 2016) 100 min (G)		
20.30	Królewicz Olch / Král duchů (rež. Kuba Czekaj, 2016) 101 min (G)			
21.00				
21.30				
22.00				
22.30				
23.00				

UL | 16.00: **Ederly** (rež. Piotr Dumała, 2016) 87 min | vstup wolny / volný vstup (G)

ZAMEK | 21.00: **Montenegro** (rež. Petr Kubík, 2016) 80 min

TEATR | 22.30: **Gnienie / Hnutí** • KLUB | 22.30: **Chiki liki tu-a (SK)** + afterparty

- KG	- ML	- AS	- HU	- CH	- FA	- FD
- AM	- KR	- NF	- GA	- EI	- FAMU	

	TEATR	CENTRAL	PIAST	COK
08.30				
09.00				
09.30				
10.00				
10.30	10.00: Něžný barbar / Czuły barbarzyńca (reż. Petr Koliha, 1989)	10.00: Zloději zelených koní / Złodzieje zielonych koni (reż. Dan Włodarczyk, 2016) 86 min	10.00: Za niebieskimi drzwiami / Za modrými dveřmi (reż. Mariusz Palej, 2016) 84 min (G)	10.00: Saturnin (reż. Jiří Věřčák, 1994) 97 min
11.00	88 min			
11.30				
12.00	12.00: Zamkněcie / Zakončení Butterfly Kisses (reż. Rafał Kapeliński, 2017) 89 min (G)	12.00: Byli jsme to my? / To byliśmy my? (reż. Antonín Máša, 1990) 97 min	12.00: Samorost / Samorodek (reż. Otakar Fuka, 1983) 93 min	12.00: Barwy ochronne / Ochranné zbarvení (reż. Krzysztof Zanussi, 1976) 96 min
12.30				
13.00				
13.30				
14.00		14.00: Masaryk (reż. Julius Ševčík, 2017) 113 min (G)	14.00: Devět kruhů pekla / Dziewięć kręgów piekła (reż. Milan Muchna, 1987) 99 min	
14.30				
15.00	15.00: Zabudnite na Mozarta / Zapomnijcie o Mozarcie (reż. Miloslav Luther, 1985)			
15.30	94 min			
16.00				
16.30				
17.00		16.45: Zmluva s diablom / Pakt z diabłem (reż. Josef Zachar, 1967) 89 min	16.45: Źaźka wuiba / Bardzo trudny wybór (reż. Zuzana Piusi, 2016) 80 min	
17.30				
18.00				
18.30				

FAMU I: FILMY ARCHIWALNE – FABULY / ARCHIWNI SNIMKY – HRANE

FAMU II: POLSKI AKCENT / POLSKY AKCENT

FAMU III: ETIUDY OPERATORSKIE, ANIMACJE / BLOK ANIMOVANYCH SNIMKU



kinonagranicy



kino_na_granicy

kinonagranicy.pl | kinonahranici.cz

TEATR – Teatr im. Adama Mickiewicza, Cieszyn, pl. Teatralny 1 | CENTRAL – Kino Central, Český Tejn, Štefanikova 27

PIAST – Kino Piast, Cieszyn, ul. Ratuszowa 1 | COK – Cieszynski Ośrodek Kultury Dom Narodowy, Cieszyn, Rynek 12

UL – UL Kultury, Cieszyn, ul. Srebrna 1 | ZAMEK – Projekcje pod Wież Piastowską / Promitn u Piastowską we, Cieszyn, Wzgórze Zamkowe

KLUB – Klub festiwalowy / Festiwalowy klub, Cieszyn, Browar Zamkowy

(G) – Guest / Goc / Host

LEGENDA

Karolina Gruszka. Retrospektywa Retrospektiva	KG
Antonín Máša. Retrospektywa Retrospektiva	AM
Milan Lasica. Retrospektywa Retrospektiva	ML
Karel Roden. Retrospektywa Retrospektiva	KR
Allan Starski. Retrospektywa Retrospektiva	AS
Nowe filmy Nové filmy	NF
Akcent węgierski Maďarský element	HU
Kino w Galerii Kino v Galerii	GA
Buntownicy i chuligani Rebelové a chuligáni	CH
Emigranci i imigranci Emigranti a imigranti	EI
Fashionistki i fashionerzy Kostýmní a módní návrháři	FA
FAMU	FAMU
Filmy dla dzieci Filmy pro děti	FD

Zmiany w programie zastrzeżone
Změna programu vyhrazena

WIĘZI | VAZBY

reż. Zofia Kowalewska, Polska / Polsko 2016, 18 min

Barbara i Zdzisław to małżeństwo z 45-letnim stażem. Świątowanie ślubnego jubileuszu ma pomóc uratować ich relację. Dla reżyserki najważniejsza staje się próba zblížení do dvojga lidí, którzy za wszelkú cenu – často wbrew sobie – próbują být razem. /

Barbara a Zdzisław se vzali před pětáctýřiceti lety a oslava výročí má přispět k záchraně jejich vztahu. Pro režisérku je nejdůležitější snaha přiblížit se k dvojici lidí, kteří se za každou cenu – často sami proti sobě – snaží být spolu.

(G) | PIAST | NF | 29.04.2017, 19.15

3XMIŁOŚĆ | 3XLÁSKA

reż. Olga Chajdas, Polska / Polsko 2016, 17 min

On ma świetny humor – właśnie podpisał kontrakt. Ona nie podziela jego entuzjazmu. Mają jechać na wakacje do Egiptu, ale zanim do tego dojdzie, ona powie mu o czymś ważnym. Trzy razy on i ona mierzą się z tą wiadomością. Za każdym razem jest to inna relacja. /

On právě podepsal smlouvu a je ve skvělé náladě, ona jeho nadšení nesdílí. Chystají se na dovolenou do Egypta, ale ještě předtím mu ona sdělí něco velmi důležitého. Oba se třikrát vyrovnávají se stejnou zprávou, a pokaždé je to jiný vztah.

(G) | COK | NF | 02.05.2017, 12.00

LOKATORKI | NÁJEMNICE

reż. Klara Kočařnska, Polska / Polsko 2015, 30 min

Justyna ma ponad 30 lat, zawsze marzyła o własnym mieszkaniu. Kupuje lokal z aukcji komorniczej, w którym ktoś nadal mieszka. Opowieść o wyjątkowym spotkaniu w cieniu nierówności społecznych we współczesnej Polsce. /

Justyně už je přes třicet. Vždycky snila o tom, že bude bydlet ve vlastním. Koupí si byt v exekutorské aukci, ale vychází najevo, že byt není prázdný. Vyprávění o výjimečném setkání ve stínu sociálních nerovností v současném Polsku.

(G) | COK | NF | 30.04.2017, 14.30

SZCZĘKOŚCISK | PERFORMERŹI

reż. Konrad Kądziera, Polska / Polsko 2016, 30 min

Szczękościsk: Jaka jest recepta na bycie sławnym performerem? Liczy się kontekst polityczny czy może ekstremalny pomysł? Trzyosobowa awangardowa grupa artystyczna Szczękościsk mierzyła się z tym zadaniem na prelomie 2003 i 2004 roku. /

Performerzi: Jaký je recept na to stát se slavným performerem? Má větší váhu politický úspěch, anebo spíš neotřelý extrémní nápad? Tříčlenná avantgardní umělecká skupina Szczękościsk se s těmito otázkami potýkala na přelomu let 2003 a 2004.

(G) | COK | NF | 02.05.2017, 12.00

ZENON

reż. Hubert Klimko-Dobrzaniecki, Polska / Polsko 2016, 19 min

Zenon to legenda polskiej sceny punkowej, mężczyzna w skórzanej kurtce z napisem FUCK. Wszyscy go pamiętają. Był bardem, symbolem pokolenia, filarem polskiego undergroundu. Wreszcie przyszedł czas na dokument biograficzny o nim. /

Zenon je legenda polské punkové scény – muž v kožené bundě s nápisem FUCK. Každý si na něj pamatuje. Byl to bard, symbol generace, pilíř polského undergroundu. Konečně jsme se dočkali životopisného dokumentu.

(G) | COK | NF | 02.05.2017, 12.00

AGAWA | AGÁVA

reż. Ondrej Šulaj, Słowacja / Slovensko 2016, 91 min

Debiut reżyserski znanego scenarzysty Ondreja Šulaja, oparty na wątkach powieści Ladislava Ballka *Akacje*, to kameralny melodramat rozgrywający się podczas gorącego lata 1947 roku, na krótko przed komunistycznym przewrotem w Czechosłowacji w lutym 1948. /

Reżijný debut úspešného scenáristu Ondreja Šulaja je komorným príbehom štyroch hlavných hrdinov – doktora, staviteľa, jeho mladej ženy a mladého učiteľa. Dej sa odohráva počas piatich mesiacov horúceho a suchého leta roku 1947, krátko pred desivým historickým zlomom, Februárom 1948.

TEATR | NF | 29.04.2017, 10.00

PIĄTA ŁÓDŹ | PIATA LOŤ

reż. Iveta Grófová, Słowacja, Czechy / Slovensko, Česko 2017, 85 min

Dziecięca próba naprawienia świata przez zabawę w wymarzoną rodzinę. Ekranizacja powieści zainspirowanej rzeczywistymi wydarzeniami, nagrodzona Kryształowym Niedźwiedziem na Berlinale 2017. /

Detsky úprimný pokus dvoch detí napraviť svet dospelých vlastnou hrou na rodinu, akú by chceli mať. Príbeh inšpirovaný skutočnou udalosťou. Film ocenený Krištáľovým medvedom v sekcii Generation Kplus na Berlinale 2017.

(G) | CENTRAL | NF | 30.04.2017, 14.30

PIÓRKO | PIRKO

reż. Lucia Klein Svoboda, Petr Klein Svoboda, Słowacja, Czechy / Slovensko, Česko 2016, 93 min

Opowieść o dziewczynie z domu dziecka, której nie jest w stanie złamać nawet upadek na samo dno. Bezwzględne spojrzenie na mroczną stronę życia w wielkim mieście, pełne ironii i czarnego humoru. Ocalenie nadchodzi w najmniej oczekiwanych okolicznościach. /

Film o dievčine z detského domova, ktorú nezlomí ani pád na úplné dno. Pohľad na realitu odvrátenej strany života vo veľkom meste – so všetkou krutosťou, iróniou a čiernym humorom, ktorý k nej patrí.

CENTRAL | NF | 29.04.2017, 19.15

STANKO

reż. Rašo Boroš, Słowacja / Slovensko 2015, 79 min

Tragikomiczne kino drogi inspirowane prawdziwymi wydarzeniami. Młody złodziejzsek ze Słowacji, któremu nie powiodło się we Włoszech, ma przewieźć ze Słowacji na południe romską nastolatkę sprzedaną włoskim gangsterom. /

Stanko je tragikomická road movie, inšpirovaná životom reálnych ľudí. Tematicky sa síce dotýka obchodu s dievčatami, no rozpráva v prvom rade o priateľstve a univerzálnom pute medzi dvoma ľuďmi z okraja spoločnosti.

(G) | CENTRAL | NF | 29.04.2017, 17.00

NAUCZYCIELKA | UČITELKA

reż. Jan Hřebejk, Słowacja, Czechy / Slovensko, Česko 2016, 102 min

Drazdechová, nowa nauczycielka z jednej z bratysławskich szkół, ma nietypowe metody wychowawcze. Buduje bowiem sieć zależności między sobą, uczniami i rodzicami, domagając się przysług, za które nagradza wyrozumiałością. Nie wszystkim się to podoba. /

Nová učiteľka na jedné z bratislavských škôl, Mária Drazdechová, má poněkud netypické výchovné metódy. Buduje sieť vzájemných výhod medzi sebou, žákmi a rodičmi a dožaduje se služeb, které odměňuje shovívavostí k vybraným žákům. Ne všem zúčastněným to však vyhovuje.

TEATR | NF | 01.05.2017, 10.00

5 PAŹDZIERNIKA | 5. OKTÓBER

reż. Martin Kollar, Słowacja, Czechy / Slovensko, Česko 2016, 52 min

Opowieść o mężczyźnie, który czeka na trudną operację onkologiczną. Dowiedziawszy się, że pozostało mu prawdopodobnie parę miesięcy życia, wyrusza w podróż bez celu, ale z definitywnym terminem powrotu – 5 października. /

Tichý príbeh o mužovi, ktorý čaká na dôležitú operáciu. Keď sa dozvie, že mu možno ostáva iba pár mesiacov života, vydá sa na cestu bez cieľa, no s „konečným termínom“, ktorým je 5. október.

COK | NF | 28.04.2017, 18.00

PARA NA WODZIE | PARA NAD RIEKOU

reż. Robert Kirchhoff, Filip Remunda, Słowacja, Czechy / Slovensko, Česko 2015, 83 min

Dokumentalne jam session o trzech muzykach, którzy wyemigrowali z socjalistycznej Czechosłowacji. Laco Deczi (trąbka), Ľubomír Tamaškovič (saksofon), Ján Jankeje (kontrabas) wyjechali na Zachód, grali jazz i dożyli niezbyt wesołej starości. /

Dokumentárna jam session o troch muzikantoch, ktorí v rôznych obdobiach opustili socialistické Československo: Laco Deczi – trúbka, Ľubomír Tamaškovič – saxofón, Ján Jankeje – kontrabas. Nerobia nič iné, iba sa pokúšajú prežiť.

COK | NF | 30.04.2017, 17.00

POD CIĘŻAREM WOLNOŚCI | SLOBODA POD NÁKLADOM

reż. Pavol Barabáš, Słowacja / Slovensko 2016, 61 min

W słowackich Tatrach Wysokich pracuje ostatnia w Europie grupa wysokogórskich tragarzy. Dokument opowiada o ludziach, którzy walczą o zachowanie tego tradycyjnego zawodu. /

Vysoké Tatry sú miestom pôsobenia posledných vysokohorských nosičov v Európe. Dokument zachytáva najstaršiu generáciu, ktorá sa snaží o zachovanie tohto fyzicky i psychicky náročného remesla.

CENTRAL | NF | 01.05.2017, 21.30

BARDZO TRUDNY WYBÓR | ŤAŽKÁ VOLBA

reż. Zuzana Piussi, Słowacja, Czechy / Slovensko, Česko 2016, 80 min

Film o systemie politycznym, w którym kandydatów na prezydenta produkują agencje PR, demokratycznymi mechanizmami coraz częściej się manipuluje, a społeczeństwo coraz rzadziej oddaje swój głos w wyborach. /

Film o živote v systéme, kde sa vládne najlepším z poklesnutých spôsobov.

PIAST | NF | 03.05.2017, 16.45

MAMUŠKA I INNI POMYLEŇCY W RODZINIE

MOJE MATKA A DALŠÍ CVOCI V RODINĚ

rež. Ibolya Fekete, Węgry, Niemcy, Bułgaria / Maďarsko, Německo, Bulharsko 2015, 110 min
 Filmowa gawęda. Licząca sobie ponad 90 lat starszka, mająca za pierwowzór matkę reżyserki, opowiada o swoim życiu, w trakcie którego przeprowadzała się rekordową liczbę razy. Fabuła jest kalejdoskopem anegdot i impresji. /

Filmové vyprávění více než devadesátileté stařenky o vlastním životě, v jehož průběhu zažila rekordní počet stěhování. Vzorem pro hlavní postavu byla režisérčina matka. Děj filmu je kalejdoskopem anekdot a impresí.

(G) | TEATR | HU | 02.05.2017, 17.00

EDERLY

rež. Piotr Dumała, Polska / Polsko 2015, 87 min

Drugi po *Lesie* aktorski film wybitnego twórcy animacji, Piotra Dumala, ze zdjęciami Adama Sikory. W tytułowym miasteczku pojawia się konserwator rzeźb, który utrzymuje, że przybył tu w celach zarobkowych. Mieszkańcy widzą w nim jednak zaginionego przed dwudziestoma laty miejscowego. /

Po dramatu *Les* se jedná o druhý hraný film vynikajícího autora animovaných filmů Piotra Dumala. V městečku Ederly se objeví restaurátor, který tvrdí, že sem přijel za prací. Místní v něm však vidí jednoho ze svých sousedů, který se před dvaceti lety ztratil.

(G) | UL | GA | 02.05.2017, 16.00

KRYZTAŁOWA DZIEWCZYNA | KŘIŠŤÁLOVÁ HOLKA

rež. Artur Urbański, Polska / Polsko 2016, 90 min

Wszystkie oblicza miłości w ujęciu młodych aktorów i reżysera Artura Urbańskiego. *Kryształowa dziewczyna* to już drugi (po *Śpiewającym obrusiku* Grzegorzka) film zrealizowany w ramach pracy dyplomowej przez studentów trzeciego roku łódzkiej Filmówki. /

Všechny možné tváře toxického vztahu v podání mladých herců a režiséra Artura Urbaňského. *Křišťálová holka* je již druhým filmem (po *Zpívajícím prostírání* Mariusze Grzegorzka) realizovaným studenty třetího ročníku lodzské filmové školy v rámci diplomové práce.

(G) | UL | GA | 30.04.2017, 16.00

POWRÓT GIGANTA | NÁVRAT GIGANTA

rež. Adam Sikora, Polska / Polsko 2016, 102 min

Do tajemniczego pensjonatu na polsko-czeskim pograniczu przybywa mężczyzna, mieszka tu także kobieta. Czy dwojgu poturbowanym przez życie bohaterom uda się porozumieć? Oniryczny film Adama Sikory to studium depresji i jej przezwyciężania. /

Do tajemného penzionu v česko-polském příhraničí přijíždí muž, bydlí zde také žena. Najde tato dvojice lidí zkušných životem společnou řeč? Snový film Adama Sikory je studii o depresi a boji s ní.

(G) | UL | GA | 28.04.2017, 16.00

**SŁOŃCE, TO SŁOŃCE MNIE OŚLEPIŁO
SLUNCE, TO SLUNCE MĚ OSLEPILO**

rež. Anna Sasnal, Wilhelm Sasnal, Polska, Szwajcaria / Polsko, Švýcarsko 2016, 74 min

Anna i Wilhelm Sasnalowie w swoim trzecim filmie mówią o polskiej ksenofobii i strachu przed innością. Adaptacja słynnej powieści *Obcy* Alberta Camusa, wpisana w kontekst kryzysu uchodźczego. /

Anna a Wilhelm Sasnalovi se ve svém třetím filmu věnují polské xenofobii a strachu z jinakostí. Adaptace slavného románu Alberta Camuse *Cizinec* usazená do kontextu uprchlické krize.

(G) | UL | GA | 01.05.2017, 16.00

ZUD

reż. Marta Minorowicz, Polska, Niemcy / Polsko, Německo 2016, 85 min

Zud to historia z pogranicza dokumentu i fikcji. Kiedy po nagłym spadku temperatur na stepach Mongolii zaczynają umierać zwierzęta, ojciec powierza 11-letniemu Sukhbatowi misję schwywania i oswojenia dzikiego konia. Razem stają do wyścigu. /

Zud je příběh na pomezí dokumentu a fikce. Když po náhlém poklesu teplot v mongolských stepích začínají hynout zvířata, dostane jedenáctiletý Sukhbat od svého otce za úkol chytit a ochočit divokého koně, na kterém má závodit.

(G) | UL | GA | 29.04.2017, 16.00

UWAGA, CHULIGANI | POZOR, CHULIGÁNI

rež. Jerzy Hoffman, Edward Skórzewski, Polska / Polsko 1955, 12 min

Opowieść o tym, jak młodzi ludzie, potencjalni przodownicy pracy, zmieniają się w bumelan-tów i chuliganów. Dokument Hoffmana i Skórzewskiego jest pierwszym tytułem ze słynnej „czarnej serii” zajmujące się ciemnymi stronami życia w Polsce. /

Vyprávění o tom, jak se mládí lidé, možná budoucí předáci, mění in lajdáky a chuligány. Doku-ment Jerzyho Hoffmana a Edwarda Skórzewského je prvním ze slavné „černé série” filmů o temných stránkách života v Polsku.

(G) | PIAST | CH | 02.05.2017, 10.00

NÓŽ W WODZIE | NŮŽ VE VODĚ

rež. Roman Polański, Polska / Polsko 1961, 101 min

Debiut Romana Polańskiego zawierający niemal wszystkie cechy, które przez lata będą de-cyduwać o specyfice jego twórczości: wątek męskiej walki o dominację, mistrzostwo w kre-owaniu dusznego, klaustrofobicznego klimatu oraz tendencję do łączenia grozy i czarnego humoru. /

Debut Romana Polańskiego v sobě zahrnuje téměř všechny rysy, které později po celá léta roz-hodovaly o specifice jeho tvorby: mužský boj o dominanci, mistrné utváření klaustrofobní at-mosféry a tendence k prolínání strachu a černého humoru.

PIAST | CH | 29.04.2017, 10.00

BARWY OCHRONNE | OCHRANNÉ ZBARVENÍ

rež. Krzysztof Zanussi, Polska / Polsko 1976, 96 min

Podczas letniego obozu dla językoznawców rozgrywa się konflikt pomiędzy dwoma praco-wnikami naukowymi, różniącymi się zarówno wiekiem, jak i postawą życiową. Film Krzysz-tofa Zanussiego to żelazny klasyk kina moralnego niepokoju. /

Na letní lingvistické škole vypukne konflikt mezi dvěma vědeckými pracovníky, kteří se liší nejen věkem, ale i životní filozofií. Z jejich vztahu postupně mizí konvence a objevuje se stále otevřeněji projevované nepřátelství. Film Krzysztofa Zanussiho je železnou klasikou filmu morálního neklidu.

COK | CH | 03.05.2017, 12.00

MNIEJSZE NIEBO | MENŠÍ NEBE

rež. Janusz Morgenstern, Polska / Polsko 1981, 94 min

Artur wyprowadza się z domu, zostawia pracę i żonę z dwojgiem dzieci. Całe dnie spędza na dworcu. Dawne życie nie pozwala mu jednak zacząć od nowa... W inspirowanym filozofią egzystencjalną *Mniejszym niebie* Janusz Morgenstern pokazał ponury obraz Polski lat 80. /

Artur odchází z domova, opouští práci a ženu se dvěma dětmi. Celé dny tráví na nádraží. Život, který se pokusil opustit, mu však nedovolí, aby začal znovu... V *Menším nebi*, inspi-rovaném existenciální filozofií, Janusz Morgenstern ukazuje pochmurný obraz Polska osm-desátých let.

COK | CH | 02.05.2017, 16.00

SEKIEREZADA | SEKEREZÁDA

rež. Witold Leszczyński, Polska / Polsko 1985, 78 min

Jeden z najbardziej poetyckich filmów w historii polskiego kina. Inspirowana powieścią Edwarda Stachury historia *alter ego* pisarza, Janka Pradery – młodego poety, który po rozstaniu z ukochaną zaszywa się w małej wiosce i podejmuje pracę przy wyrębie lasu. /

Jeden z nejpoezičtějších filmů v dějinách polského filmu. Příběh Janka Pradery, který je *alter egem* autora románové předlohy Edwarda Stachury. Mladý básník se po rozchodu s milovanou dívkou ukrýje v malé vsi a pracuje v lese jako dřevorubec.

COK | CH | 30.04.2017, 21.00

ZAKŁAD | POLEPŠOVNA

rež. Teresa Kotlarczyk, Polska / Polsko, 1990, 72 min

Chłopcy z poprawczaka nie mają wiele wspólnego z cywilizowanymi ludźmi. To współczesne dzikusy. Pewnego dnia wkracza pomiędzy nich młoda dokumentalistka, którą rzekomo interesuje prawda o człowieku w ekstremalnych warunkach. /

Kluci z pastáku nemají mnoho společného s civilizovanými lidmi. Jsou to moderní divoši. Jednoho dne do jejich světa vstoupí mladá dokumentaristka, údajně proto, aby zjistila pravdu o člověku v extrémních podmínkách.

(G) | PIAST | CH | 02.05.2017, 10.00

WOJNA POLSKO-RUSKA | ČERVENÁ A BÍLÁ

rež. Xawery Żuławski, Polska / Polsko 2009, 108 min

Opowieść o kilku szalonych dniach z życia małomiasteczkowego dresiarza Silnego. Kongenialna adaptacja głośnej powieści Doroty Masłowskiej i jeden z niezliczonych przykładów udanego flirtu polskiego kina z postmodernizmem. /

Vyprávění o několika bláznivých dnech v životě maloměstského „dresáře“ s přezdívkou Silnej. Kongeniální adaptace slavného stejnojmenného románu Doroty Masłowské je jedním z mnohých příkladů zdařilého flirtu polského filmu s postmodernizmem.

COK | CH | 29.04.2017, 20.00

PAKT Z DIABLEM | ZMLUVA S DIABLOM

rež. Jozef Zachar, Czechosłowacja / Československo 1967, 89 min

Akcja fabularnego debiutu dokumentalisty Jozefa Zachara rozgrywa się w środowisku młodzieży dojrzewającej w Czechosłowacji II połowy lat 60. Pięć uczennic zawiera pakt, w myśl którego miałyby przed maturą utracić dziewictwo. /

Hraný debut dokumentaristu Jozefa Zachara z prostredia dospievajúcej mládeže o piatich študentkách, ktoré uzavreli „zmluvu s diablom“ a zaviazali sa stratiť do maturity panenstvo.

CENTRAL | CH | 03.05.2017, 16.45

NOC PANNY MŁODEJ | NOC NEVĚSTY

rež. Karel Kachyňa, Czechosłowacja / Československo 1967, 88 min

Przymusowa kolektywizacja *versus* fanatyzm religijny. Na początku 1950 roku do gospodarstwa nieżyjącego ojca, chłopa Konvalinky, przybywa zakonnica. Mężczyzna nie godził się na przekazanie komunistom pola i bydła, najpierw więc zabił zwierzęta, po czym popełnił samobójstwo. Jego córka, przez wszystkich zwana Panną, przejmując gospodarstwo. /

Jana Brejchová ztvárnila jeptišku, která na začátku 50. let přijíždí na vesnický statek svého otce, sedláka Konvalinky, který právě spáchal sebevraždu. Důvodem byl nesouhlas s tím, že by měl komunistům podstoupit svoje hospodářství a dobytek, který raději kompletně vyvraždil. Konvalinkova dcera, asketická mladá žena, již všichni říkají Slečna, se autoritářsky ujme statku a postupně si svou vírou získává ostatní vystrašené občany.

COK | CH | 01.05.2017, 20.00

ŽART | ŽERT

rež. Jaromil Jireš, Czechosłowacja / Československo 1968, 77 min

Optimizm to opium dla ludu! Zdrowy duch zalatuje głupotę. Niech żyje Trocki! Poczłtówkę z tą treścią student Ludwik wysłał dla żartu do koleżanki, co w politycznie niebezpiecznych latach 50. okazało się dla niego fatalne w skutkach. Za tę lekkomyślną antyreżimową prowokację spotka go surowa kara. /

„Optimismus je opium lidstva! Zdravý duch páchne blbostí. Ať žije Trockij!” Tak zní pohlednicový vzkaz, který univerzitní student Ludvík z žertu pošle své kolegyni a který se pro něj v politicky ošemetné době 50. let stane osudným. Za svou lehkomyšlnou, protirežimní provokaci je krutě potrestán.

COK | CH | 30.04.2017, 12.30

SKOWRONKI NA UWIEZI | SKŘIVÁNCI NA NITI

rež. Jiří Menzel, Czechosłowacja / Československo 1969, 90 min

Złomowisko przy hucie stali w Kladnie niedaleko Pragi, lata 50. XX wieku. Państwo „resocjalizuje” zbuntowanych obywateli. *Skowronki na uwięzi* to ironiczna farsa atakująca system stalinowski. Złoty Niedźwiedź na festiwalu w Berlinie w 1990 roku. /

Šrotiště kladenských oceláren v padesátých letech 20. století, na kterém stát „resocializuje” neposlušné občany. *Skřivánci na niti* jsou ironickou fraškou útočící na stalinský systém. Film byl oceněn Zlatým medvědem na Berlinale v roce 1990.

COK | CH | 01.05.2017, 10.00

CZUŁY BARBARZYŃCA | NĚŽNÝ BARBAR

rež. Petr Koliha, Czechosłowacja / Československo 1989, 88 min

Złożony z dysput malarza Vladimíra Boudníka, pisarza Eгона Bondy’ego i samego Hrabala, *Czuły barbarzyńca* jest peanem na cześć wolności – mimo cugli politycznego reżimu. Trzech głównych bohaterów wydaje się cieszyć nieograniczoną swobodą sumienia i myśli. /

Něžný barbar, složený z debat malíře Vladimíra Boudníka, spisovatele Eгона Bondyho i samotného Bohumila Hrabala, je jako chvalo zpěv na svobodu, v němž se trojice hrdinů i přes okovy politického režimu raduje z neomezené svobody svědomí a mysli.

TEATR | CH | 03.05.2017, 10.00

... A BĘDZIE GORZEJ | ... A BUDE HŮŘ

rež. Petr Nikolaev, Czechy / Česko 2007, 84 min

Filmová adaptace kontroverzní povíčky Jana Pelca kreslí nonkonformistický portret mládeže doby socialismu, buntující se proti ustroji, dla které pijaństwo, niezobowiązujący seks oraz starcia z władzą należą do codzienności. /

Filmová adaptace kontroverzního samizdatového románu Jana Pelce autenticky přibližuje nonkonformní životní styl socialistické mládeže, která se bouří vůči totalitnímu režimu a pro níž jsou opijení, nezávazný sex a potyčky se strážci zákona denní rutinou.

COK | CH | 29.04.2017, 10.00

PÉRÁK

rež. Marek Berger, Czechy / Česko 2016, 13 min

Tomáš Berger odvězřěl legendu o bohaterze, který v czasach Protektoratu Czech i Moraw walczył dzielnie z nazistami. Opowieść o tej fikcyjnej postaci wyposażonej w buty na sprężynach autor powiązał z innym mitem dawnej Pragi, legendą o Golemie, tworząc trzymający w napięciu film akcji. /

Tomáš Berger oživil legendu o protektorátním hrdinovi, který vyzbrojen péroványi botami neohroženě bojoval proti nacistům. Příběh s mytickým hrdinou Pérákem autor propojil s jinou legendou ze staré Prahy, legendou o Golemovi, a dal tak vzniknout napínávému akčnímu thrilleru s podtitulem Stín nad Prahou.

COK | CH | 30.04.2017, 12.30

NIEPROSZONY GOŚĆ | NEZVANÝ HOST

rež. Vlastimil Venclík, Czechosłowacja / Československo 1969, 22 min

Alegoria sowieckiej inwazji na Czechosłowację. Reżyser pokazał absurdalność ówczesnego režimu, który rychło się na nim zemścił: film został skonfiskowany przez służbę bezpieczeństwa, a Venclík relegowany z uczelni.

Groteskně laděné ročníkové cvičení Vlastimil Venclík pojal jako alegorii sovětské invazy do Československa v roce 1968 a odrazil v něm absurditu tehdejšího totalitního režimu. Ten se mu za to vzápětí pomstil zabavením filmu StB a vyhozením ze školy.

(G) | COK | CH | 01.05.2017, 17.30

SZCZĘŚLIWEGO NOWEGO JORKU | ŠTASTNÝ NEW YORK

rež. Janusz Zaorski, Polska / Polsko 1997, 95 min

Sześcioro polskich emigrantůw przybywa do Nowego Jorku z podobnymi aspiracjami. Každý na swój bolesny sposób zderzy się z brutalną rzeczywistością i stanie przed wyborem: powrotem albo fałszowaniem tego, jak wie dzie się za oceanem. Ich los wkrótce się odmieni. /

Šestice polských emigrantův přijíždí do New Yorku s různými ambicemi. Každý z nich se pak vlastním, bolestným způsobem střetává s drsnou realitou a je postaven před rozhodnutí, zda se vrátit domů, anebo posílat rodině falešné zprávy o tom, jak dobře se mu za oceánem daří. Jejich osud se však brzy změní.

(G) | PIAST | EI | 30.04.2017, 14.30

POLAK POTRZEBNY OD ZARAZ | SVOBODNÝ SVĚT

rež. Ken Loach, Polska, Wielka Brytania, Hiszpania, Niemcy, Włochy / Polsko, Velká Británie,

Španělsko, Německo, Itálie 2007, 96 min

Kiedy Angie traci pracę, decyduje się założyć własny biznes. Organizuje zatrudnienie dla imigrantůw w Wielkiej Brytanii. Początkowo czuła na los innych, kobieta stopniowo oddała się od ideałów. Czy imigrant z Polski będzie w stanie ją odmienić? /

Když Angie přijde o práci, rozhodne se založit si vlastní firmu zprostředkující zaměstnání pro přistěhovalce do Velké Británie. Zpočátku se zajímá o jejich osudy, ale postupem času přichází o charakter a jejím hlavním cílem je zisk. Podarí se polskému přistěhovalci tuto ženu změnit?

(G) | PIAST | EI | 01.05.2017, 20.00

MOJA KREW | MOJE KREW

rež. Marcin Wrona, Polska / Polsko 2009, 92 min

Polski bokser i imigrantka z Vietnamu. On ma dać jej to, czego ona potrzebuje, żeby zostać legalnie nad Wisłą, w zamian za co Azjatka ma spełnić jego życzenie. Proste równanie komplikuje się, kiedy do głosu dochodzą emocje i tajemnica skrywana przez boksera. /

Polský boxer a přistěhovalkyně z Vietnamu. On jí má umožnit, aby mohla legálně zůstat v Polsku, a ona mu má výměnou za to poskytnout, po čem touží. Zdánlivě prostá rovnice se zkomplikuje, když na scénu vstoupí emoce a boxerovo dosud pečlivě střežené tajemství.

(G) | COK | EI | 01.05.2017, 15.00

OBCE NIEBO | PODIVNÉ NEBE

rež. Dariusz Gajewski, Polska, Szwecja / Polsko, Švédsko 2015, 110 min

Dramat społeczny i pełnokrwisty thriller w jednym. Basia i Marek to sympatyczna para emigrantůw, która pada ofiarą nadgorliwości szwedzkiej opieki społecznej. Bohaterowie rozpoczynają wyniszczającą batalię o odzyskanie odebranej im córki. /

Společenské drama a čistokrevný thriller v jednom. Basia a Marek je sympatická dvojice emigrantův, která se stane obětí přílišné horlivosti švédské sociální péče. Hrdinové se pouštějí do vysilujícího boje o navrácení odebrané dcery.

PIAST | EI | 28.04.2017, 16.30

HANOI – WARSZAWA | HANOJ – VARŠAVA

rež. Katarzyna Klimkiewicz, Polska / Polsko 2009, 27 min

Wietnamka Mai Anh przedostaje się do Polski przez zieloną granicę. Najtrudniejsze już za nią. Musi już tylko dotrzeć do Warszawy, w której u boku narzeczonego ma ułożyć sobie nowe życie w radości i dostatku. Sytuacja zaczyna się jednak komplikować. /

Vietnamka Mai Anh se do Polska dostává přes zelenou hranici. To nejtěžší má za sebou. Zbývá už jen dostat se do Varšavy, kde má v plánu začít po boku svého snoubence nový život v radosti a blahobytu. Situace se však začíná komplikovat.

(G) | PIAST | EI | 01.05.2017, 19.00

NIEBIAŃSCY JEŹDŹCY | NEBEŠTÍ JEZDCI

rež. Jindřich Polák, Czechosłowacja / Československo 1992, 92 min

O českých lotnících Royal Air Force. Film Poláka skupia się na codziennych aspektach życia międzynarodowej załogi bombardowca Wellington, pokazuje bohaterów jako zwykłych ludzi o wyrazistych, zróżnicowanych charakterach. Reżyser zrezygnował ze zwartej narracji na rzecz ciągu epizodów, dzięki czemu udało mu się oddać codzienną rutynę pracy lotników. /

Film se koncentruje na každodennost života mezinárodní posádky bombardovacího letounu Wellington a hrdiny zobrazuje jako obyčejné, charakterově prokreslené lidi, ne jen typizované figurky. S důrazem na co nejměrohodnější vystižení atmosféry doby film spíše než ucelený příběh předkládá epizodický sled událostí, jež zachycuje opakující se pracovní rutinu.

COK | EI | 28.04.2017, 20.00

BOSKA EMMA | BOŽSKÁ EMA

rež. Jiří Krejčík, Czechosłowacja / Československo 1979, 107 min

U szczytu długo budowanej kariery sławna czeska diwa operowa wraca do ojczyzny. Pomimo trwającej I wojny światowej w roku 1916 opuszcza Amerykę, i udaje się w długą podróż do Pragi. Jednakże w domu zostaje przywitana jako zdrabczyni i jest przetrzymywana w swoim pałacu w miasteczku Stráž. Tam boska Emma ponownie spotyka miłość życia, leśnika Viktora. / Středobodem snímku o tragickém údělu hudební umělkyně je drama kolem jejího návratu do rodné vlasti, pro který se rozhodla na vrcholu kariéry, již si dlouhá léta budovala. Ačkoli jí to všichni kolem rozmlouvají, opouští v roce 1916, během zuřících bojů první světové války, běhy Ameriky a vydává se na dlouhou cestu směr Praha. Doma je však Destininnová přivítána jako vlastizrádkyně a internována na svém záměčku ve Stráži.

PIAST | EI | 29.04.2017, 12.00

LEA

rež. Ivan Fíla, Czechy, Niemcy, Francja / Česko, Německo, Francie 1996, 100 min

W historii o bawarskim artyście, który po przełomie roku 1989 zgłasza roszczenia majątkowe w słowackiej wiosce, reżyser podjął temat stosunków niemiecko-czesko-słowackich. Imperytenencki Niemiec zmusza miejscowego chłopa, by ten sprzedał mu wychowanicę Leę, wrażliwą niemą piękność obciążoną ciężką traumą z przeszłości. /

Do příběhu o umělci z Bavorska, který po revoluci přijíždí uplatnit restituční nároky na slovenskou vesnici, režisér promítl téma německo-česko-slovenských vztahů. Hrubíanský Němec si u sedláka namísto restituce majetku vynutí koupi jeho schovanky Ley, němě křehké krásky, která si nese těžké trauma z minulosti.

(G) | CENTRAL | EI | 01.05.2017, 19.00

KOLA | KOLJA

rež. Jan Sverák, Czechy, Francja, Wielka Brytania / Česko, Francie, Velká Británie 1996, 106 min
Praga, koniec lat 80. XX wieku. Starzejący się muzyk zgadza się na fikcyjne małżeństwo z młodą Rosjanką. Gdy kobieta niespodziewanie wyjeżdża do Niemiec, bohater musi zaopiekować się jej 5-letnim synem. Oscar z 1997 roku dla najlepszego filmu zagranicznego. /

Praha na konci osmdesátých let 20. století. Stárnoucí hudebník se rozhodne uzavřít fiktivní sňatek s mladou Ruskou. Když pak žena nečekaně odjede do Německa, musí se postarat o jejího pětiletého syna. Film byl v roce 1997 oceněn Oscarem za nejlepší cizojazyčný film.

TEATR | EI | 28.04.2017, 08.30

ORBIS PICTUS

rež. Martin Šulík, Słowacja / Slovensko 1997, 105 min

Młoda bohaterka zostaje oddelegowana przez szkołę, aby dostarczyć matce list, którego tajemniczą treść poznajemy dopiero pod koniec seansu. Kolejne epizody układają się w pikareską bajkę o surrealistycznym sznycie. /

Mladá hrdinka je pověřena školou, aby dodala matce dopis, s jehož tajným obsahem se seznámíme až na konci filmu. Jednotlivé epizody se skládají v pikareskní pohádku surrealistického ražení.

CENTRAL | EI | 28.04.2017, 14.00

CZUDZOZIEMCY/IMYGRANCY | CZIZINCII/MYGRANTI

rež. Emanuele Ruggiero, Antonio Pedro Nobre, Czechy / Česko 2016, 89 min

Imigranci o imigrantach. Kto miał wyobrażenie Czech jako kraju homogenicznego, ten się srodze pomylił. Uświadamiają nam to Emanuele Ruggiero i Antonio Pedro Nobre, opowiadając o obcokrajowcach z Brna. /

Přistěhovalci vyprávějí o přistěhovalcích. Kdo si představoval Česko jako homogenní zemi, ten se krutě mýlil. To si uvědomují Emanuele Tuggiero a Antonio Petro Nobre, když vyprávějí o brněnských cizincích.

(G) | CENTRAL | EI | 01.05.2017, 16.30

OGRODNICY | ZÁHRADNÍCI

rež. Mira Fornay, Słowacja, Niderlandy / Slovensko, Holandsko 2016, 22 min

Mój pies Killer, poprzedni film Miry Fornay, otrzymał w 2013 roku główną nagrodę na MFF w Rotterdamie. Właśnie dzięki finansowemu wsparciu tego festiwalu powstał nowy film słowackiej reżyserki, w którym przejmująco podejmuje ona kwestię imigracji z Afryki do Europy. Od inności nie ma ucieczki, a rozpoczęcie życia na nowo w obcym kraju jest niezwykle trudne. /

Mira Fornay vyhrala so svojim filmom *Mój pes Killer* (2013) na MFF v Rotterdame a festival jej ponúkol nakrútiť film na tému obnovenia pred 75 rokmi zbombardovaného Rotterdamu pre pásmo *This is Where Reconstruction Starts*. Fornay Záhradníkov formálne poňala ako čiernobiely film bez slov. Niečo na spôsob grotesky, no s prevrpením na konci. Rozhodla sa tak preto, lebo ľudia vnímajú tému utečencov čiernobielo, akoby sa ich netýkala a ich správanie sa k utečencom je rovnako zastarané ako nemý film.

(G) | CENTRAL | EI | 01.05.2017, 16.30

GRA | HRA

reż. Jerzy Kawalerowicz, Polska / Polsko 1968, 91 min

Portret małżeństwa z długim stażem. Ich związek jest – delikatnie mówiąc – skomplikowany. Ranią się i oszukują, są wobec siebie na zmianę gwałtowni i zimni. Trudno powiedzieć, na ile ich zachowanie jest desperacką szamotaniną, a na ile cyniczną grą. /

Portrét více než deset let trvajícího manželství. Jde o vztah, který je – mírně řečeno – komplikovaný. Manželé se vzájemně zraňují a podvádějí, jsou k sobě střídavě vášniví a chladní. Těžko říct, do jaké míry je jejich chování zoufalým bojem a nakolik cynickou hrou.

CENTRAL | FA | 28.04.2017, 18.00

DZIĘCIOŁ | DATEL

reż. Jerzy Gruza, Polska / Polsko 1970, 85 min

Stefan Waldek jest neurotycznym fajtlapą i pantoflarzem. Pod nieobecność żony stara się zrobić coś na wskroś męskiego: nawiązać przygodny romans. Komedia Jerzego Gruzy opowiada o daremnym godowym szaleństwie. /

Stefan Waldek je neurotický nešika pod pantoflem. V nepřítomnosti manželky se snaží udělat něco archetypálně mužského – zažít milostné dobrodružství. Komédie Jerzyho Gruzy vypráví o neúspěšném milostném snažení.

COK | FA | 02.05.2017, 10.00

CZŁOWIEK Z MARMURU | ČLOVĚK Z MRAMORU

reż. Andrzej Wajda, Polska / Polsko 1976, 153 min

Klasyk Andrzeja Wajdy. Młoda reżyserka, reprezentująca nowe, bezkompromisowe pokolenie twórców, przygotowuje dokument o przodowniku pracy, niegdyś wyniesionym na piedestał, a później z niego strąconym. /

Jeden z klasických filmů Andrzeje Wajdy. Mladá režisérka představující novou, nekompromisní generaci autorů, připravuje dokument o předákovi, který byl kdysi vynesena na piedestal a později odstraněn.

COK | FA | 02.05.2017, 20.00

WALERIA I TYDZIEŃ CUDÓW | VALÉRIE A TÝDEN DIVŮ

reż. Jaromil Jireš, Czechosłowacja / Československo 1970, 73 min

Tydzień z życia 13-letniej dziewczynki, ilustrujący przemianę bohaterki w kobietę. W zastosowanym przez Jireša eksperymentalnym sposobie wizualizacji procesu dojrzewania dziecięcy ogląd świata przeplata się ze spojrzeniem dorosłego, a rzeczywistość miesza się z fantazją, czego przejawem jest m.in. zmienność poszczególnych postaci. /

Týden ze života třináctileté dívky, respektive jeho epizody, jež zachycují přerod hrdinky z děvčete v ženu. V Jirešově experimentálně pojaté vizualizaci procesu dospívání se prolíná nejen nazírání na svět očima dítěte a dospělého jedinice, ale mísí se i realita s fantazií, což se mimo jiné projevuje na fluidní identitě jednotlivých postav.

COK | FA | 01.05.2017, 13.30

ZAPOMNIJCIE O MOZARCIE | ZABUDNITE NA MOZARTA

reż. Miloslav Luther, Czechosłowacja, Niemiecka Republika Federalna / Československo, Nemecká spolková republika 1985, 94 min

Historyczno-psychologiczna opowiadka filmowa na kanwie biografii Wolfganga Amadeusza Mozarta. Dochodzenie w sprawie jego zagadkowej, przedwczesnej śmierci prowadzi do wniosku, że Mozart mógł zostać zamordowany. /

Psychologiczno-historyczny film o živote a smrti Wolfganga Amadea Mozarta, ktorý zachytáva fiktívne vyšetrovanie jeho záhadnej predčasnej smrti, vyvolávajúcej podozrenie z vraždy.

TEATR | FA | 03.05.2017, 15.00

DYM | KOUŘ

reż. Tomáš Vorel st, Czechosłowacja / Československo 1990, 89 min

Opowieść o początkach kariery młodego idealistycznego inżyniera Mirka to dowcipna karykatura stosunków panujących w socjalistycznym zakładzie pracy zarządzanym przez dyletantów, którzy opinie mają wprawdzie świetne, ale zdolności za grosz. *Dym* jest drugą fabułą nakreśloną przez wielki talent z FAMU, Tomáša Vorela, który sięgnął po specyficzną poetykę amatorskich zespołów tworzących tzw. Praską Piątkę, a także Teatru Sklep. /

Příběh o počínající kariéře mladého idealistického inženýra Mirka vtipně karikuje fungování a vztahy na pracovišti v rámci normalizačního systému, jemuž velí jedinci, kteří sice mají skvělé kádrové posudky, ale schopnosti nijaké. Jako svůj druhý celovečerní projekt natočil *Kouř* velký talent z FAMU Tomáš Vorel, který do jeho koncepce výrazně promítl vliv specifické poetiky souborů Pražské pětky a divadla Sklep.

ZAMEK | FA | 30.04.2017, 21.00

PROTEKTOR

reż. Marek Najbrt, Czechy / Česko 2009, 98 min

Doceniony przez krytykę *Protektor* reprezentuje lubiane przez publiczność kino w stylu retro z elementami romansu, osadzone w trudnych czasach Protektoratu Czech i Moraw. Próbuje dociec, jaki wpływ na życie jednostek wywierały znaczące zdarzenia dziejowe. Opisuje losy popularnej aktorki pochodzenia żydowskiego Hany i jej męża Emila, reportera radiowego. /

Protektor, ve kterém se pustil do divácky populárního žánru retro filmu s prvkem romance vracejícího se do ožehavé doby německé okupace v éře Protektorátu. Stejně jako řada jemu tematicky podobných filmů i *Protektor* sleduje, jaký dopad měly velké dějinné události na životy jedinců a jaké do nich vnesly dramatické zvraty. Zaměřuje se na osudy manželského páru, populární herečky židovského původu Hany a jejího manžela, rozhlasového reportéra Emila.

(G) | PIAST | FA | 01.05.2017, 17.00

MILAN ČORBA

reż. Martin Šulík, Słowacja / Slovensko 2014, 72 min

Dokumentalny portret wybitnego słowackiego projektanta kostiumów, scenografa i pedagoga Milana Čorby (1940–2013), autora wielu niezapomnianych realizacji kostiumowych i scenograficznych dla teatru, filmu i telewizji. /

Dokumentárny portrét významného slovenského kostýmového výtvarníka, scénografa a pedagóga Milana Čorbu (1940–2013), ktorý zanechal nezmazateľnú stopu v slovenskej hranej a televíznej tvorbe i v slovenskom a českom divadle.

TEATR | FA | 02.05.2017, 10.00

WOJTEK ZWANY SIEROTĄ | VOJTĚCH, ŘEČENÝ SIROTEK

rež. Zdeněk Tyc, Czechosłowacja / Československo 1989, 80 min

Niskobudżetowy debiut Zdeňka Tyca ożywił swoim lirycznym klimatem estetykę czeskiej Nowej Fali lat 60. Głównego bohatera, impulsywnego Vojtěcha, który w roku 1946 wychodzi z więzienia, zagrał w pierwszej dużej roli Petr Forman. Silny mężczyzna przybywa do wsi na południu Czech, by zacząć tam nowe życie. /

Strhující lyrickou atmosférou oživil nízkorozpočtový debut Zdeňka Tyce estetiku snímků české nové vlny 60. let. Jako ústřední hrdina, temperamentní Vojtěch, který se v roce 1946 vrací z vězení, se tehdy ve své první velké roli představil herec Petr Forman. Muž různé povahy přichází na jihočeskou vesnici, aby zde začal nový život.

TEATR | FAMU | 28.04.2017, 16.30

INDIAŇSKIE LATO | INDIÁNSKÉ LÉTO

rež. Saša Gedeon, Czechy / Česko 1995, 65 min

Indiańskie lato nie jest gorące. Atmosfery nie podgrzewają żadne szczególne wydarzenia. Dwie dorastające dziewczyny próbują miło spędzać czas, ale niespecjalnie im to wychodzi. Film ten może budzić skojarzenia z wczesnymi dokonaniem Jarmuscha. /

Indiánské léto není párné. Atmosféru nerozehřejí ani žádné zvláštní události. Dvě dospívající dívky se pokoušejí příjemně trávit čas, ale moc se jim to nedaří. Ve filmu lze najít podobnost s některými ranými díly Jima Jarmusche.

COK | FAMU | 30.04.2017, 19.00

BRUD | ŠPÍNA

rež. Tereza Nvotová, Słowacja, Czechy / Slovensko, Česko 2017, 87 min

Oparta na faktach historia rozgrywająca się w Bratysławie opowiada o traumatycznych przeżyciach zgwałconej 17-latki Leny. Nvotová chce przede wszystkim dotrzeć do duszy dziewczyny, która przebywa na oddziale psychiatrii dziecięcej. /

Na reálných základech postavený príbeh ze súčasnej Bratislavy pojednáva o traumatickém zážitku znásilnění sedmnáctileté dívky Leny. Primární snahou Nvotové bylo proniknout do duše hrdinky, která skončí na dětské psychiatrii.

CENTRAL | FAMU | 29.04.2017, 14.30

FAMU I: FILMY ARCHIWALNE – FABUŁY | ARCHÍVNÍ SNÍMKY – HRANĚK**Nieproszony gość / Nezvaný host:**

rež. Vlastimil Venclík, Czechosłowacja / Československo 1969, 22 min

Białe akacje / Akáty bílé:

rež. Bohdan Sláma, Czechy / Česko 1997, 59 min

Restricted Suns / Zakázaná slunce:

rež. Karolina Malinowska, Czechy / Česko 2016, 22 min

(G) | COK | FAMU | COK | 01.05.2017, 17.30

FAMU II: POLSKI AKCENT | POLSKÝ AKCENT**Grzech Boga / Hřích boha:**

rež. Agnieszka Holland, Czechosłowacja / Československo 1969, 24 min

Małe radości / Malé radosti:

rež. Kinga Dębska, Czechy / Česko 2007, 20 min

Dziewczyna 180 / Holka 180:

rež. Tomasz Mielnik, Czechy / Česko 2015, 35 min

(G) | COK | FAMU | TEATR | 02.05.2017, 14.30

FAMU III: ETIUDY OPERATORSKIE, ANIMACJE

BLOK ANIMOVANÝCH SNÍMKŮ**M.O.:**

rež. Jakub Kouřil, Czechy / Česko 2010, 9 min

Punch i Judy / Punch a Judy:

rež. Martin Máj, Czechy / Česko 2013, 6 min

Mythopolis:

rež. Alexandra Hetmerová, Czechy / Česko 2013, 12 min

Nowy gatunek / Nový druh:

rež. Kateřina Karhánková, Czechy / Česko 2013, 6 min

Borderlines:

rež. Hanka Nováková, Czechy / Česko 2015, 6 min

Happy End:

rež. Jan Saska, Czechy / Česko 2015, 6 min

Im więcej wiem / Čím víc vím:

rež. Marek Náprstek, Czechy / Česko 2015, 7 min

Feedback:

rež. Ondřej Javora, Czechy / Česko 2016, 5 min

Room:

rež. Kristýna Jana Nováčková, Czechy / Česko 2016, 4 min

Wędkarze / Rybáři:

rež. Anna Bára Stejskalová, Czechy / Česko 2016, 11 min

Seed:

rež. Jan Kokolia, Czechy / Česko 2016, 4 min

(G) | TEATR | FAMU | TEATR | 30.05.2017, 10.00

ZA NIEBIESKIMI DRZWIAMI | ZA MODRÝMI DVEŘMI

rež. Mariusz Palej, Polska / Polsko 2016, 84 min

Ekranizacja polskiego bestsellera, która zabiera widzów w niezwykłą podróż. Są w niej ciekawi bohaterowie, tajemnicze potwory i nowi przyjaciele – magiczne, kolorowe ptaki. Opowiada o tym, co się dzieje, gdy zasypiasz. Tajemnicze drzwi prowadzą do świata ze snu. /

Filmová adaptace polského bestselleru, díky níž se diváci vydají na neobyčejnou cestu. Setkáme se zde se zajímavými hrdiny, tajemnými příšerami i novými přáteli – kouzelnými barevnými ptáky. Film vypráví o tom, co se děje, když spíme. Tajemné dveře vedou do světa snů.

(G) | PIAST | FD | 03.05.2017, 10.00

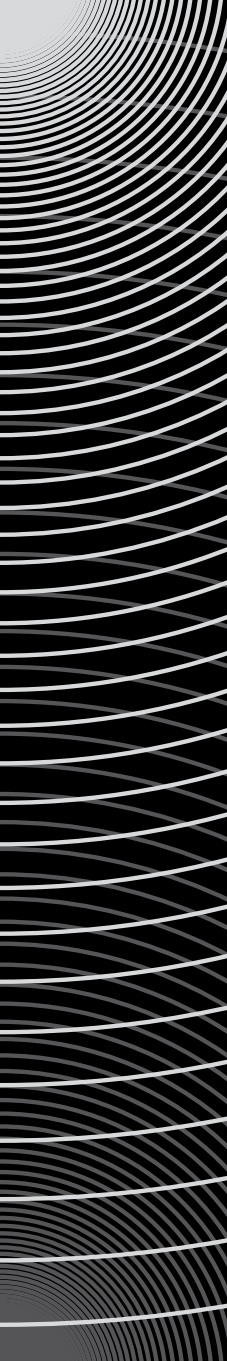
NIEDOPARKI | LICHOŽROUTI

rež. Galina Miklinová, Czechy, Słowacja / Česko, Slovensko 2016, 83 min

Animovaná adaptację historii o złodziejaskach skarpetek wyreżyserowała sama Galina Miklinová. *Niedoparki* łączą cechy kina przygodowego z elementami gangsterskimi: konflikt dramatyczny ma bowiem źródło w rywalizacji dwóch wrogich sobie gangów niedoparków, stworków odpowiedzialnych za znikanie jednej skarpetki. /

Režie 3D animované adaptace příběhu o zlodějijčích ponožek se ujala přímo Galina Miklinová. *Lichožrouti* v sobě pojí dobrodružný film s prvky gangsterky: dramatický konflikt filmu totiž vychází ze sváru dvou nepřátelených gangů lichožroutů, tvorečků, kteří stojí za záhadným mizením jedné ponožky z páru, které běžně potkává každého z nás.

CENTRAL | FD | 28.04.2017, 08.30



INDEKS FILMÓW | INDEX FILMŮ
PL
CZ / SK

16.03	29
21 x Nowy Jork	29
3 sezony w piekle	10
3xMiłość	31
5 października	33

A

... a będzie gorzej	40
Agawa	32
A Lonely Place to Die	16
Amok	24
Anthropoid	20

B

Baba z lodu	20
Bajki dla Emy	21
Bardzo trudny wybór	33
Barwy ochronne	37
Białe akacje	46
Borderlines	47
Boska Emma	42
Braciszek Karel	22
Brud	46
Butterfly Kisses	24

C

Córka kapitana	10
Czas sług	15
Człowiek z marmuru	17, 44
CZudzoziemcy / iMYgranci	43
Czuły barbarzyńca	39

D

Danton	17
Drodzy przyjaciele, tak!	14
Dym	45
Dziewczyna 180	46
Dziewczyna Ferrari Dino	15
Dziewięć kręgów piekła	13
Dzięcioł	44

E

Ederly	35
Europa Europa	18

F

Feedback	47
----------	----

G

Gra	44
Grzech Boga	46

H

Hanoi – Warszawa	42
Happy End	47
Hycel	29
Hydraulik z Tuchlovic	20

I

Ikona	29
Im więcej wiem	47
Indiańskie lato	46
Iwan, syn Amira	10

J

Jestem mordercą	24
Jeziro Bodeńskie	18

K

Kamper	24
Kochankowie z Marony	10
Kola	43
Komunia	30
Konwój	25
Królewicz Olch	25
Kryptonim Holec	20
Kryształowa dziewczyna	35

L

Lea	42
Lidice	16
Lista Schindlera	18
Lokatorki	31

M

Małe radości	46
Mamuśka i inni pomyleńcy w rodzinie	34
Maria Skłodowska-Curie	11
Masaryk	21
Milan Čorba	45
Miłość w mieście ogrodów	25
Młyn Habermanna	16
Mniejsze niebo	37
M.O.	47
Moja krew	41
Montenegro	21
Mythopolis	47

N	
Nauczycielka	33
Nawet nie wiesz, jak bardzo cię Kocham	30
Niebiańscy jeźdźcy	42
Niedoparki	48
Nieproszony gość	40, 46
Noc panny młodej	39
Normalny autystyczny film	22
Nowy gatunek	47
Nóż w wodzie	37

O	
Obce niebo	41
Obsługiwałem angielskiego króla	14
Ogrodnicy	43
Orbis Pictus	43
Ostatnia rodzina	25
Otwarcie	30

P	
Pakt z diabłem	38
Panny z Wilka	17
Para na wodzie	33
Pianista	18
Piąta łódź	32
Pérák	40
Piórko	32
Plac zabaw	26
Pod ciężarem wolności	33
Pokolenia	30
Pokot	26
Polak potrzebny od zaraz	41
PolandJa	26
Powidoki	26
Powrót Giganta	35
Prawo Helena	23
Prosta historia o morderstwie	27
Protector	45
Punch i Judy	47
Pustkowie	23

R	
Rana	19
Restricted Suns	46
Rino. Historia szpiega	22
Room	47

S	
Samorodek	13

Saturnin	14
Seed	47
Sekret teatru „Sklep“	23
Sekrety	15
Serdeczne pozdrowienia z Ziemi	13
Siekierzada	38
Skowronki na uwięzi	39
Słońce, to słońce mnie oślepiło	35
Smuga cienia	17
Spojrzenie wstecz	12
Sprawa Gorgonowej	17
Stanko	32
Stróż na kolei	15
Szatan kazał tańczyć	27
Szczękościsk	31
Szczęście świata	11, 27
Szczęśliwego Nowego Jorku	41

T	
Tlen	10
To byliśmy my?	12

U	
Uciekajmy, już idzie!	13
Uwaga, chuligani	37

W	
Waleria i tydzień cudów	44
Wędkarze	47
Wędrówka	12
Więzi	31
Wilk z królewskich Winogradów	21
Wojna polsko-ruska	38
Wojtek zwany sierotą	46
Wołyń	27
Wspomnienie lata	28
Wychowanie panien w Czechach	14

Z	
Zaćma	28
Zakład	38
Za niebieskimi drzwiami	48
Zapomnijcie o Mozarcie	45
Zenon	31
Zjednoczone Stany Miłości	28
Złodzieje zielonych koni	22
Zud	36
Zwierzęta	28
Żart	39

16. 3	29	H	
21 x New York	29	Habermannův mlýn	16
3 sezóny v pekle	10	Hanoj – Varšava	42
3xLáska	31	Happy End	47
5. október	33	Hlídač č. 47	15
		Holka 180	46
A		Holka Ferrari Dino	15
... a bude hůř	40	Hra	44
Agáva	32	Hranice stínu	17
Akáty bílé	46	Hřích boha	46
Amok	24		
Anthropoid	20	I	
		Ikona	29
B		Indiánské léto	46
Bába z ledu	20	Instalatér z Tuchlovic	20
Bloudění	12	Ivan, Amirův syn	10
Bodamské jezero	18		
Borderlines	47	J	
Božská Ema	42	Jsem vrah	24
Bratříček Karel	22		
Butterfly Kisses	24	K	
Byli jsme to my?	12	Kapitánská dcera	10
		Kolja	43
C		Kouř	45
Camper	24	Král duchů	25
Czizincil/MYgranti	43	Krycí jméno Holec	20
Čas sluhů	15	Křišťálová holka	35
Červená a bílá	38	Kyslík	10
Čím víc vím	47		
Člověk z mramoru	17, 44	L	
		Láska ve městě zahrad	25
D		Lea	42
Danton	17	Lichožrouti	48
Datel	44	Lidice	16
Devět kruhů pekla	13		
Dětské hřiště	26	M	
		Malé radosti	46
E		Marie Curie	11
Ederly	35	Masaryk	21
Eskorta	25	Mensší nebe	37
Evropa Evropa	18	Milan Čorba	45
		Milenci z Marony	10
F		M.O.	47
Feedback	47	Moje krev	41
		Moje matka a další cvoci v rodině	34
G		Montenegro	21
Generace	30	Mythopolis	47
		Mžitky	26

N	
Nájemnice	31
Návrat Giganta	35
Nebeští jezdcí	42
Nemáš ani zdání, jak moc tě mám ráda	30
Není kam utéct	16
Nezvaný host	40, 46
Něžný barbar	39
Noc nevěsty	39
Normální autistický film	22
Nový druh	47
Nůž ve vodě	37
O	
Obsluhoval jsem anglického krále	14
Ochranné zbarvení	37
Ohlédnutí	12
Orbis Pictus	43
P	
Para nad riekou	33
Performerí	31
Pérák	40
Pianista	18
Piata loď	32
Pirko	32
Podivné nebe	41
Pohádky pro Emu	21
PolandJa	26
Polepšovna	38
Poslední rodina	25
Pozor, chuligáni	37
Prostý příběh o vraždě	27
Protektor	45
Přes kosti mrtvých	26
Přijímání	30
Případ Gorgonová	17
Punch a Judy	47
Pustina	23
R	
Ras	29
RINO – Příběh špióna	22
Room	47
Rybáři	47
S	
Samorost	13
Satan přikázal tančit	27
Saturnin	14

Schindlerův seznam	18
Seed	47
Sekerezáda	38
Skřivánci na niti	39
Slečny z Vlčí	17
Sloboda pod nákladom	33
Slunce, to slunce mě oslepilo	35
Spojené státy lásky	28
Srdečný pozdrav ze zeměkoule	13
Stanko	32
Svobodný svět	41
Špína	46
Šrám	19
Štěstí světa	11, 27
Šťastný New York	41
T	
Tajemství Divadla Sklep aneb Manuál na záchranu světa	23
Tajnosti	15
Ťažká voľba	33
U	
Učitelka	33
Utekajme, už ide!	13
V	
Valérie a týden divů	44
Vazby	31
Vážení přátelé, ano!	14
Vernisáž	30
Vlk z královských Vinohrad	21
Vojtěch, řečený sirotek	46
Volyň	27
Výchova dívek v Čechách	14
Vzpomínka na léto	28
Z	
Zabudnite na Mozarta	45
Zakázaná slunce	46
Za modrými dveřmi	48
Záhradníci	43
Zákal	28
Zákon Helena	23
Zenon	31
Zloději zelených koní	22
Zmluva s diablom	38
Zud	36
Zvířata	28
Žert	39

Organizatorzy / Organizátoři:

Stowarzyszenie Kultura na Granicy
prezes Jolanta Dygoś

Zapsaný spolek EducationTalentCulture

výkonná ředitelka

Petra Slováček Rypienová

Redaktorka / Redaktorka:

Agnieszka Szeffel

Tłumaczenia / Překlady:

Markéta Sergejko, Zbigniew Machej, Jan Stachowski

Korekta / Korektura:

Mariusz Mikliński, Renata Zdražilová

DTP & layout:

Iwona Cichy

ORGANIZATORZY / ORGANIZÁTOŘI:



PARTNERZY GŁÓWNI / HLAVNÍ PARTNEŘI:



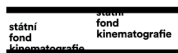
PROJEKT WSPÓŁFINANSUJĄ / PROJEKT SPOLUFINANCUJÍ:



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky



SPONSORZY / SPONZOŘI:



PARTNERZY / PARTNEŘI:

Kamienica Konczakowskich

Restauracja • Pizzeria • Sale bankietowe



WSPÓLPRACA / SPOLUPRÁČE:



FAMU



PATRONI MEDIÁLNI / MEDIÁLNI PARTNEŘI:



